

রেজিস্টার্ড নং ডি এ-১ “জাতির পিতা বঙ্গবন্ধু শেখ মুজিবুর রহমানের
জন্মশতবার্ষিকী উদযাপন সফল হোক”

বাংলাদেশ



গেজেট



অতিরিক্ত সংখ্যা
কর্তৃপক্ষ কর্তৃক প্রকাশিত

বৃহস্পতিবার, অক্টোবর ২৮, ২০২১

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার

স্বরাষ্ট্র মন্ত্রণালয়

জননিরাপত্তা বিভাগ

রাজনৈতিক অধিশাখা-১

প্রজ্ঞাপন

তারিখ: ১৮ আশ্বিন ১৪২৮/০৩ অক্টোবর ২০২১

বিষয়: বাংলাদেশ ও দক্ষিণ আফ্রিকার মধ্যে স্বাক্ষরিত Extradition ও Mutual Legal Assistance in Criminal Matters সংক্রান্ত চুক্তি দু'টি গেজেট প্রকাশ সংক্রান্ত।

নং ৪৪.০০.০০০০.০৭৪.০৩.০১১.১৪/৩৪৬—উপর্যুক্ত বিষয়ের প্রেক্ষিতে জানানো যাচ্ছে যে, বাংলাদেশ ও দক্ষিণ আফ্রিকার মধ্যে Extradition ও Mutual Legal Assistance in Criminal Matters সংক্রান্ত চুক্তি দুটি (বাংলা ও ইংরেজি উভয় ভাষায়) ০১ অক্টোবর ২০১৯ তারিখে স্বাক্ষরিত হয়। কিন্তু চুক্তি দু'টি কার্যকর করণের জন্য দক্ষিণ আফ্রিকা কর্তৃপক্ষ গেজেটে প্রকাশের জন্য অনুরোধ করেছেন।

২। এমতাবস্থায়, বর্ণিত চুক্তি দুটি (বাংলা ও ইংরেজি উভয় ভাষায় স্বাক্ষরিত) সরকারি গেজেটে প্রকাশ করা হলো।

রাষ্ট্রপতির আদেশক্রমে

মোঃ শামীম হাসান
উপসচিব।

(১৫৬৬৩)

মূল্য : টাকা ৪৮.০০

TREATY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SOUTH AFRICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF BANGLADESH
ON
EXTRADITION

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH, hereby referred to as "the Contracting States";

RECALLING the Declaration of Intent between the Contracting States of 25 March 1997 that aims to strengthen cooperation;

DESIRING to make more effective their co-operation in the prevention and suppression of crime by concluding a Treaty on Extradition;

AFFIRMING their respect for each other's legal systems and judicial institutions;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1 OBLIGATION TO EXTRADITE

Each Contracting State agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty and in accordance with their domestic law, any persons who are wanted for prosecution or the imposition or enforcement of a sentence in the Requesting State for an extraditable offence.

ARTICLE 2 EXTRADITABLE OFFENCES

1. For the purposes of this Treaty, extradition shall be granted for conduct which constitutes an offence under the laws of both Contracting States that is, punishable by imprisonment for a period of at least one year or more.
2. Where the request for extradition relates to a person sentenced to imprisonment by a court of the Requesting State for an extraditable offence, extradition shall be granted if a period of at least six months of the sentence remains to be served.

3. For the purpose of this Article, in determining whether conduct is an offence against the law of the Requested State:
 - (a) it shall not matter whether the laws of the Contracting States, place the conduct constituting the offence within the same category of offence or describe the offence by the same terminology;
 - (b) the totality of the conduct alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the Contracting States, the constituent elements of the offence differ.
4. An offence of a fiscal character, including an offence against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control or any other revenue matter, is an extraditable offence. Provided that the conduct for which extradition is sought is an offence in the Requested State, extradition may not be refused on the ground that the law of the Requested State does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs, or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting State.
5. An offence is extraditable whether or not the conduct on which the Requesting State bases its request occurred in the territory over which it has jurisdiction. However, where the law of the Requested State does not provide for jurisdiction over an offence in similar circumstances, the Requested State may, in its discretion, refuse extradition on this basis.
6. Extradition may be granted pursuant to the provisions of this Treaty in respect of an offence provided that:
 - (a) it was an offence in the Requesting State at the time of the commission of the offence; and
 - (b) the offence alleged, if it had taken place in the Requested State at the time of the making of the request for extradition, would have constituted an offence against the law of the Requested State.
7. If the request for extradition relates to a sentence of both imprisonment and a pecuniary sanction, the Requested State may grant extradition for the enforcement of both the imprisonment and the pecuniary sanction.

8. If the request for extradition relates to more than one offence, each of which is punishable under the laws of both States, but some of which do not meet the other requirements of paragraphs 1 to 6, the Requested State may grant extradition for such offences provided that the person is to be extradited for at least one extraditable offence.

ARTICLE 3 MANDATORY REFUSAL OF EXTRADITION

Extradition shall be refused in any of the following circumstances:

1. Where the offence for which extradition is requested is considered by the Requested State to be a political offence. For the purpose of this paragraph, the following conduct does not constitute a political offence:
 - (a) conduct that constitutes an offence mentioned in a multilateral convention or agreement to which both Contracting States are parties and are obliged to extradite the person or submit the matter to appropriate authorities for prosecution;
 - (b) murder;
 - (c) a murder of or other violent crime against a Head of State or a Head of Government or Deputy Head of State or Deputy Head of Government of the Requesting or Requested State, or a member of such person's family;
 - (d) inflicting serious bodily harm;
 - (e) sexual assault;
 - (f) kidnapping, abduction, hostage-taking or extortion;
 - (g) using explosives, incendiaries, devices or substances in circumstances in which human life is likely to be endangered or serious bodily harm or substantial property damage is likely to be caused; and
 - (h) an attempt or conspiracy to engage in, counseling, aiding or abetting another person to engage in, or being an accessory after the fact in relation to the conduct referred to in any of paragraphs (a) to (g).

2. Where there are substantial grounds for believing that the request for extradition is made for the purpose of prosecuting or punishing the person by reason of that person's race, religion, nationality, ethnic origin, or sex.
3. Where the prosecution for the offence for which extradition is requested would be barred by lapse of time under the law of the Requesting State.
4. Where the offence for which extradition is requested constitutes an offence under military law, which is not an offence under ordinary criminal law.
5. Where the person sought has been finally acquitted or convicted in the Requested State for the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable.

ARTICLE 4 DISCRETIONARY REFUSAL OF EXTRADITION

Extradition may be refused in any of the following circumstances:

1. Where the offence for which extradition is requested is subject to the jurisdiction of the Requested State and that State will prosecute that offence.
2. Where the person sought is being prosecuted by the Requested State for the offence for which extradition is requested.
3. Where the offence carries the death penalty under the law of the Requesting State, unless that State undertakes that the death penalty will not be sought, or if a sentence of death is imposed, it will not be carried out.
4. Where, in exceptional cases, the Requested State while also taking into account the seriousness of the offence and the interests of the Requesting State, considers that because of the personal circumstances, such as age, mental or physical ability to stand trial, of the person sought, the extradition would be incompatible with humanitarian considerations.
5. Where the person sought has been finally acquitted or convicted in a third State for the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable.

6. Extradition may be refused unless the Requesting Party undertakes or gives such assurances as considered sufficient by the Requested party that the person sought will not be:
 - a. Detained without trial;
 - b. Tortured in any way; or
 - c. Treated or punished in a cruel, inhumane or degrading way.
7. Where the probable penalty that may be imposed is in conflict with the fundamental principles of the laws of the Requested State.

ARTICLE 5 NATIONALITY

Extradition shall not be refused on the ground of the nationality of the person sought.

ARTICLE 6 CENTRAL AUTHORITIES

1. The Central Authorities for Extradition shall be:
 - (a) in the case of the Republic of South Africa, to the Director-General for Justice and Constitutional Development;
 - (b) in the case of the Government of the People's Republic of Bangladesh, the Public Security Division, Ministry of Home Affairs.
2. A request for extradition shall be submitted to the Central Authorities through the diplomatic channels.

ARTICLE 7 DOCUMENTS TO BE SUBMITTED

The following documents shall be submitted in support of a request for extradition:

- (a) in all cases, whether the person is sought for prosecution or the imposition or enforcement of sentence –
 - (i) information about the description, identity, location and nationality of the person sought;

-
- (ii) a statement describing briefly the conduct constituting the offence for which the extradition is requested, indicating the place and the date of the commission of the offence, and which provides a description or a copy of the text of the legal provisions describing the offence and the applicable penalty. This statement shall also indicate—
- (aa) that these legal provisions were in force both at the time of the commission of the offence and at the time of the extradition request;
- (bb) whether or not the prosecution of the offence, the imposition or the enforcement of any applicable penalty is barred by reason of lapse of time; and
- (cc) where the offence occurred outside the territory of the Requesting State, the legal provisions establishing its jurisdiction; and
- (b) in the case of a person sought for prosecution for an offence:
- (i) the original or a certified true copy of the warrant of arrest or of any document having the same force and effect, issued by a competent authority in the Requesting State;
- (ii) a copy of the indictment, charge sheet or other charging document; and
- (iii) evidence that would be sufficient to justify the committal for trial of the person sought, if the conduct had occurred in the Requested State. The record may include any report, statement or other relevant documentation.
- (c) in the case of a person sought for the imposition or enforcement of a sentence:
- (i) a certified statement by the competent authority describing the conduct for which the person was convicted and attaching a copy of the document that records the conviction and, where applicable, sentence of the person; and
- (ii) if a portion of the sentence has already been served, a statement by the competent authority specifying the duration of the sentence which remains to be served.

**ARTICLE 8
AUTHENTICATION OF SUPPORTING DOCUMENTS**

Where the law of the Requested State requires authentication, documents shall be authenticated by a statement by the Minister making the request, or a person designated by her or him, under the seal of that Minister identifying the person who has signed the document, including that person's position or title.

**ARTICLE 9
LANGUAGE**

All documents submitted in accordance with this Treaty shall be in the English language.

**ARTICLE 10
ADDITIONAL INFORMATION**

If the Requested State considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Treaty to enable extradition to be granted, that State may request that additional information be furnished within such time as it specifies.

**ARTICLE 11
WAIVER**

Extradition of a person may be granted on request pursuant to the provisions of this Treaty, notwithstanding that the requirements of Article 7 have not been complied with, provided that the person sought consents to being extradited.

**ARTICLE 12
PROVISIONAL ARREST**

1. In case of urgency, the competent authorities of the Requesting State may apply by any means (including through the International Police Organisation (INTERPOL)) which allows for a written record for the provisional arrest of the person sought.

2. An application for provisional arrest shall include the following:
 - (a) information about the description, identity, location and nationality of the person sought;
 - (b) a statement that a request for extradition will follow;
 - (c) a description of the nature of the offence and applicable penalty, with a brief summary of the facts of the case, including date and place of the offence;
 - (d) a statement attesting to the existence of a warrant of arrest or a conviction to which this Treaty applies and details thereof; and
 - (e) any other information which would justify provisional arrest in the Requested State.
3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of the measures taken pursuant to the application for provisional arrest.
4. Provisional arrest shall be terminated if the Requested State has not received the request within sixty (60) days of the arrest. The competent authorities of the Requested State, insofar as is permitted by the law of that State, may extend that delay with regard to the submission of the documents referred to in Article 7. However, the person sought must be considered for bail as soon as reasonably possible but not later than 48 hours after his or her arrest, subject to the conditions deemed necessary to ensure that the person does not leave the country.
5. The expiry of the sixty (60) day period does not preclude subsequent arrest and extradition if a request for extradition is subsequently received.

ARTICLE 13 COMPETING REQUESTS

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person either for the same offence or for different offences, the Requested State shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify those States of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested State shall have regard to all the relevant circumstances, and, in particular, to:
 - (a) the relative seriousness of those offences, if the requests relate to different offences;
 - (b) the time and place of commission of each offence;
 - (c) the respective dates of the requests;
 - (d) the nationality of the person sought;
 - (e) the ordinary place of residence of the person;
 - (f) whether the requests were made pursuant to an extradition treaty;
 - (g) the interests of the respective States; and
 - (h) the nationality of the victim.

ARTICLE 14 SURRENDER

1. The Requested State shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting State. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of an extradition request.
2. Where extradition is granted, the Requested State shall surrender the person in accordance with arrangements agreed to between the competent authorities of the Contracting States.
3. The Requesting State shall receive the person within such reasonable period as the Requested State specifies and, if the person is not removed within that period, the Requested State may refuse to extradite that person for the same offence.
4. If circumstances beyond its control prevent a Contracting State from surrendering or removing the person to be extradited, it shall notify the other Contracting State. The Contracting States shall decide upon a new date of surrender and the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply.

ARTICLE 15
POSTPONED OR TEMPORARY SURRENDER

1. Where the person sought is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested State for an offence other than that for which extradition is requested, the Requested State may surrender the person sought or postpone surrender until the conclusion of the proceedings or the service of the whole or any part of the sentence imposed. The Requested State shall inform the Requesting State of any postponement.
2. To the extent permitted by its law, where a person referred to in paragraph 1 of this Article has been found extraditable, the Requested State may temporarily surrender the person sought for the purposes of prosecution to the Requesting State in accordance with conditions to be determined between the Contracting States. The person so surrendered shall be kept in custody in the Requesting State and shall be returned to the Requested State after the conclusion of the proceedings against that person. A person who is returned to the Requested State following a temporary surrender shall be finally surrendered to the Requesting State to serve any sentence imposed, in accordance with the provisions of this Treaty.

ARTICLE 16
SURRENDER OF PROPERTY

1. The Requested State shall, subject to its domestic law, and at the request of the Requesting State, seize and surrender property that may be used in the prosecution of the offence and which, at the time of the arrest, is found in the possession of the person sought or is discovered subsequently.
2. The property mentioned in paragraph 1 of this Article shall be surrendered even if extradition having been granted, cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.
3. Where the property, referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article is required in the Requested State, in connection with civil or criminal proceedings, the Requested State may temporarily retain or surrender it on condition that it be returned.

4. Any rights that the Requested State or third parties may have acquired in the property shall be preserved. Where these rights exist, the property shall be returned without charge to the Requested State as soon as possible, after the trial.

ARTICLE 17 RULE OF SPECIALTY

1. A person who has been extradited shall not be prosecuted, sentenced or detained for any offence committed prior to the surrender, other than that for which that person was extradited, nor shall the person's liberty be restricted for any other reason, except in the following cases:
 - (a) where the Requested State consents and subject to such conditions as may be imposed by the Requested State;
 - (b) where the person, having had an opportunity to leave the Requesting State, has not done so within thirty (30) days of final discharge, or has voluntarily returned to that State after having left it; or
 - (c) where the person extradited consents before a judicial authority in the Requesting State.
2. A request for the consent of the Requested State under paragraph 1 of this Article shall, if required by the Requested State, be accompanied by the relevant documents required by Article 7 and a record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned.
3. If the charge for which the person was extradited is subsequently changed, that person may be prosecuted or sentenced provided the offence under its revised description is:
 - (a) based on substantially the same facts contained in the extradition request and its supporting documents;
 - (b) punishable by the same maximum penalty as, or a lesser penalty than, the offence for which the person was extradited; and
 - (c) substantially the same in nature to the original offence.

ARTICLE 18
RE-EXTRADITION TO A THIRD STATE

1. Where a person has been surrendered to the Requesting State, that State shall not extradite the person to any third State for an offence committed before that person's surrender unless:
 - (a) the Requested State consents to that extradition; or
 - (b) the person has had an opportunity to leave the Requesting State and has not done so within thirty (30) days of final discharge in respect of the offence for which that person was surrendered by the Requested State or if the person has voluntarily returned to the Requesting State after having left it.
2. The Requested State may request the production of the documents submitted by the third State in relation to any consent pursuant to sub-paragraph 1(a) of this Article.

ARTICLE 19
TRANSIT

1. To the extent permitted by its law, transit of a person sought in extradition proceedings by one Contracting State, through the territory of the other Contracting State, shall be granted on a request in writing. The request for transit:
 - (a) may be transmitted by any means; and
 - (b) shall contain the information referred to in paragraph 2 of Article 12, and the particulars of the transit and ultimate proposed surrender.
2. No authorization for transit shall be necessary when air travel is used and no landing is scheduled in the territory of the transit State. In the case of an unscheduled landing, the transit State may require the request for transit provided for in paragraph 1. To the extent permitted by its law, the transit State shall detain the person in transit until the request is received and the transit is carried out, provided that the request is received within forty eight (48) hours after the unscheduled landing.

**ARTICLE 20
EXPENSES**

1. The Requested State shall make all necessary arrangements for and meet the cost of any proceedings arising out of a request for extradition.
2. The Requested State shall bear the expenses incurred in its territory in the arrest of the person whose extradition is sought, and in the maintenance in custody of the person until surrender to the Requesting State.
3. The Requesting State shall bear the expense incurred in conveying the person extradited from the territory of the Requested State.

**ARTICLE 21
INTERNATIONAL OBLIGATIONS UNDER CONVENTIONS AND TREATIES**

The present Treaty shall not affect the rights and obligations of the Contracting States arising from international conventions or treaties to which they are parties.

**ARTICLE 22
CONSULTATION**

The Department for Justice and Constitutional Development of the Republic of South Africa and the Ministry of External Affairs of Government of the People's Republic of Bangladesh or persons designated by the respective Ministers may consult with each other through the diplomatic channels in connection with the processing of individual cases and in furtherance of efficient implementation of this Treaty.

**ARTICLE 23
ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND TERMINATION**

1. This Treaty shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

3. This Treaty may be amended by an exchange of notes through the diplomatic channel by mutual consent between the Contracting States.
4. Either Contracting State may terminate this Treaty by written notice to the other State submitted through the diplomatic channel. The termination shall take effect three (3) months from the date on which it was notified to the other Contracting State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at, Dhaka this 01st day of Oct. of the year 2019, in two originals each, in English and Bengali, both texts being equally authentic. However, in case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
BANGLADESH**

TREATY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF BANGLADESH
ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL
MATTERS

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH; (hereinafter jointly referred to as "States" and separately as a "State");

DESIRING to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime, including crimes related to terrorism, through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters;

RECALLING the Declaration of Intent between the States of 25 March 1997 that aims to strengthen cooperation;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1 SCOPE OF APPLICATION

1. The States shall, in accordance with this Treaty and national legislation, grant each other mutual legal assistance in criminal matters.
2. Mutual legal assistance includes –
 - (a) locating and identifying persons and objects;
 - (b) serving documents, including documents seeking the attendance of persons;
 - (c) providing information, documents and records;
 - (d) providing objects, including lending exhibits;
 - (e) search and seizure;
 - (f) taking evidence and obtaining statements;
 - (g) authorizing the presence of persons from the Requesting State at the execution of requests;
 - (h) making detained persons available to give evidence or assist investigations;

-
- (i) facilitating the appearance of witnesses or the assistance of persons in investigations;
 - (j) taking measures to locate, restrain or forfeit the proceeds of crime; and
 - (k) any other form of assistance not prohibited by the law of the Requested State.
 3. This Treaty shall also apply to any requests for mutual legal assistance relating to acts or omissions committed before its entry into force.
 4. Mutual legal assistance shall be provided without regard to whether the conduct which is the subject of the investigation, prosecution or proceedings in the Requesting State, would constitute an offence under the laws of the Requested State.

ARTICLE 2 DEFINITIONS

1. For the purpose of this Treaty—
 - (a) “criminal matters” means for the Republic of South Africa, both statutory and common law offences and, for the People’s Republic of Bangladesh, investigations, inquiries, trials or other proceedings relating to an offence created by Parliament or by the legislature of a state or province; and Criminal matters shall include investigations, prosecutions or proceedings relating to offences concerning taxation, duties, customs and foreign exchange.
 - (b) “Mutual legal assistance” or “assistance” means any assistance given by the Requested State in respect of investigations, prosecutions or proceedings to the Requesting State in criminal matters, irrespective of whether the assistance is sought or is to be provided by a court or some other authority.

ARTICLE 3**CENTRAL AUTHORITIES**

1. For the purposes of this Treaty, the Central Authority in each State to receive requests for assistance is as follows:
 - (a) for the Republic of South Africa, be the Director-General:-, Department of Justice and Constitutional Development or a person designated by the Director-General; and
 - (b) for the People's Republic of Bangladesh the Ministry of Home Affairs.

ARTICLE 4**EXECUTION OF REQUESTS**

1. Requests for assistance shall be executed promptly, in accordance with the law of the Requested State and, in so far as not prohibited by that law, in the manner specified by the Requesting State.
2. The Requested State shall, upon receipt of the request, inform the Requesting State of the date and place of execution of the request for assistance, if available.
3. The Requested State shall not refuse to execute a request on the grounds of bank secrecy.

ARTICLE 5**CONTENTS OF REQUESTS**

1. In all cases, requests for assistance shall indicate—
 - (a) the competent authority conducting the investigation, prosecution or proceedings to which the request relates;
 - (b) the nature of the investigation, prosecution or proceedings, and include a summary of the facts and a copy of the applicable laws;

- (c) the purpose of the request and the nature of the assistance sought;
- (d) the degree of confidentiality required and the reasons therefor; and
- (e) any period of time within which the request should be executed.

2. Requests for assistance shall include –

- (a) in the case of requests for the taking of evidence, search and seizure, or the location, restraint or forfeiture of proceeds of crime, a statement indicating the basis for the belief that evidence or proceeds may be found in the Requested State;
- (b) in the case of requests to take evidence from a person, an indication as to whether sworn or affirmed statements are required and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;
- (c) in the case of lending of exhibits, the current location of the exhibits in the Requested State and an indication of the person or class of persons who will have custody of the exhibits in the Requesting State, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned;
- (d) in the case of making a detained person available, an indication of the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the probable date of that person's return; and
- (e) in the case of requests in respect of search and seizure, a statement describing the basis of the belief that the money or property is the proceeds of crime and liable for search and seizure.

3. If necessary, and where possible, requests for assistance shall include—
 - (a) the identity, nationality and location of a person who is the subject of the investigation, prosecution or proceedings;
 - (b) details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor.
4. If the Requested State considers that the information is not sufficient to enable the request to be executed, it may request additional information.
5. A request shall be made in writing. In urgent circumstances, a request may be made orally but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

ARTICLE 6
REFUSAL OR POSTPONEMENT OF ASSISTANCE

1. Assistance may be refused if in the opinion of the Requested State, the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order, and essential public interest or prejudice the safety of any person.
2. Assistance may be refused, if the execution of the request would be contrary to the domestic law of the Requested State.
3. Assistance may be refused, if the request relates to an offence in respect of which the accused person had been finally acquitted or pardoned.
4. Assistance may be refused, if the request seeking restraint, forfeiture or confiscation of proceeds of crime or seizure of property, is in respect of conduct or activity which cannot be made the basis for such restraint, forfeiture, confiscation or seizure in the Requested State.
5. Assistance may be postponed by the Requested State, if the execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.

6. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of its decision not to comply, in whole or in part, with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.
7. Before refusing a request for assistance or before postponing the execution of a request, the Requested State shall consider, whether assistance may be provided, subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to those conditions, it shall comply with them.

ARTICLE 7

SERVICE OF DOCUMENTS

1. The Requested State shall serve any document transmitted to it for the purpose of service.
2. The Requesting State shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance, in the Requesting State, within a reasonable time, before the scheduled response or appearance.
3. The Requested State shall return a proof of service in the manner required by the Requesting State.

ARTICLE 8

PROVISION OF INFORMATION, DOCUMENTS, RECORDS AND OBJECTS

1. The Requested State shall provide copies of publicly available information, documents and records of government departments, ministries and agencies.
2. The Requested State may provide any information, documents, records and objects in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as they would be available to its own law enforcement and judicial authorities.
3. The Requested State may provide certified copies of documents or records, unless the Requesting State expressly requests originals.

4. Original documents, records or objects provided to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible, upon request.
5. In so far as permitted by the law of the Requested State, documents, records or objects shall be provided in a form or accompanied by such certification as may be specified by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the Requesting State.

ARTICLE 9 SEARCH AND SEIZURE

1. Search and seizure shall be conducted by the Requested State in accordance with its domestic laws.
2. The competent authority that has executed a request for a search and seizure, shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to; the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or objects seized and the circumstances of the seizure.

ARTICLE 10 TAKING EVIDENCE IN THE REQUESTED STATE

1. A person requested to testify and produce documents, records or objects in the Requested State may be compelled, if necessary, to appear, testify and produce such documents, records or objects, in accordance with the law of the Requested State.
2. Subject to the law of the Requested State, commissioners, other officials of the Requesting State and persons concerned in the proceedings in the Requesting State shall be permitted to be present when evidence is taken in the Requested State and to participate in the taking of such evidence in the manner as may be specified by the Requested State. The right to participate in the taking of evidence includes the right to pose questions.

3. The persons present at the execution of a request may be permitted to make a verbatim transcript of the proceedings. The use of technical means to make such a verbatim transcript may be permitted.
4. To the extent permitted by its law, the Requested State shall execute a request for the taking of evidence in the manner requested by the Requesting State.

ARTICLE 11

PRESENCE OF PERSONS AT THE EXECUTION OF REQUESTS

To the extent permitted by the law of the Requested State, persons specified in the request shall be permitted to be present at the execution of the request.

ARTICLE 12

MAKING DETAINED PERSONS AVAILABLE TO GIVE EVIDENCE OR ASSIST IN INVESTIGATIONS

1. Upon request, a person serving a sentence in the Requested State, shall be temporarily transferred to the Requesting State to assist in investigations or to testify, provided that the person consents thereto.
2. When the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.
3. When the sentence imposed expires, or where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be released from custody and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance.

ARTICLE 13
PROVIDING EVIDENCE OR ASSISTING IN INVESTIGATIONS
IN THE REQUESTING STATE

The Requested State may invite any person identified by the Requesting State, to assist in the investigation or to appear as a witness in the proceedings and seek that person's consent thereto. That person shall be informed of any expenses and allowances payable.

ARTICLE 14
SAFE CONDUCT

1. Subject to Article 12(2), a person present in the Requesting State in response to a request shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that State for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than that to which the request relates.
2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left within thirty (30) days after receiving official notification that the person's attendance is no longer required, or having left, has voluntarily returned.
3. Any person who fails to appear in the Requesting State may not be subjected to any sanction or compulsory measure in the Requesting or the Requested State in relation to such failure to appear.

ARTICLE 15
PROCEEDS AND INSTRUMENTS OF CRIME

1. The Requested State shall, upon request, endeavor to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries.

2. When, pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crime are found, the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to restrain and forfeit those proceeds.
3. Proceeds forfeited pursuant to this Treaty shall accrue to the Requested State, unless otherwise agreed.

ARTICLE 16

RESTITUTION AND FINE ENFORCEMENT

The Requested State shall, to the extent permitted by its law, provide assistance concerning restitution to the victims of crime and the collection of fines imposed as a sentence in a criminal prosecution.

ARTICLE 17

CONFIDENTIALITY

1. The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential, disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.
2. The Requesting State may require that the request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request be kept confidential. If the request cannot be executed without breaching the confidentiality requirement, the Requested State shall so inform the Requesting State prior to executing the request and the latter shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

ARTICLE 18

LIMITATION OF USE

The Requesting State shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request, without the prior consent of the Requested State.

ARTICLE 19
AUTHENTICATION

Documents, records or objects transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, except as specified in Article 8, or as required by the Requesting State.

ARTICLE 20
LANGUAGE

1. Requests shall be submitted in the English language.
2. Supporting documents, if not in the English language, shall be accompanied by an English translation.

ARTICLE 21
EXPENSES

1. The Requested State shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting State shall bear—
 - (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State, and any expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Article 12 or 13 of this Treaty;
 - (b) the expenses and fees of experts either in the Requested State or the Requesting State; and
 - (c) the expenses of translators, interpretators and transcribers hired for the purpose of executing the request.
2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the States shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

ARTICLE 22
COMPATIBILITY WITH OTHER TREATIES

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either State from granting assistance to the other State through the provisions of other applicable international conventions or agreements, or through the provisions of its domestic law. The States may also provide assistance pursuant to any bilateral arrangement, agreement or practice which may be applicable.

ARTICLE 23
CONSULTATION

The Central Authorities of the States shall consult, at times mutually agreed to, by them, to promote the most effective implementation of this Treaty. The Central Authorities may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

ARTICLE 24
ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND TERMINATION

1. This Treaty shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.
3. This Treaty may be amended by mutual consent, through an exchange of notes through the diplomatic channel.
4. Either State may terminate this Treaty by written notice to the other State submitted through the diplomatic channel. The termination shall take effect three (3) months from the date on which it was notified to the other State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Treaty in two originals in the English and Bengali languages, all texts being equally authentic.

DONE at Dhaka this the 1st day of Oct of the year 2019 in two originals each, in English and Bengali, both texts being equally authentic. However, in case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
BANGLADESH**

দক্ষিণ আফ্রিকা

প্রজাতন্ত্র সরকার

এবং

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ

সরকারের মধ্যে

বহিঃসম্পর্ক সম্পর্কিত

চুক্তি

দক্ষিণ আফ্রিকা প্রজাতন্ত্র সরকার এবং গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার, অতঃপর “চুক্তিবদ্ধ রাষ্ট্রদ্বয়” বলিয়া অভিহিত;

উহাদের মধ্যে সহযোগিতা জোরদার করিবার লক্ষ্যে ২৫শে মার্চ, ১৯৯৭ তারিখে চুক্তিবদ্ধ রাষ্ট্রদ্বয়ের মধ্যে সম্পাদিত অভিপ্রায় ঘোষণা স্মরণ করিয়া;

বহিঃসমর্পণ চুক্তি সম্পাদনের মাধ্যমে অপরাধ প্রতিরোধ ও দমনে উহাদের মধ্যকার সহযোগিতাকে আরও কার্যকর করিবার অভিপ্রায়ে;

স্ব-স্ব আইনগত ব্যবস্থা এবং বিচার বিভাগীয় প্রতিষ্ঠানসমূহের প্রতি পারস্পরিক শ্রদ্ধাবোধ প্রদর্শনের বিষয়ে দৃঢ়ভাবে ঘোষণাপূর্বক;

নিম্নরূপ চুক্তি সম্পাদনে সম্মত হইল:

অনুচ্ছেদ ১ বহিঃসমর্পণের বাধ্যবাধকতা

অনুরোধকারী কোন রাষ্ট্র বহিঃসমর্পণযোগ্য কোন অপরাধ সংঘটনের কারণে কোন অপরাধীর বিরুদ্ধে আইনগত ব্যবস্থা গ্রহণ বা কোন দণ্ড আরোপ বা প্রদানের জন্য তাহাকে তলব করিলে, প্রত্যেক চুক্তিবদ্ধ রাষ্ট্র এই চুক্তির বিধান মোতাবেক এবং স্ব-স্ব দেশের আইনানুসারে উক্ত অপরাধীকে অপর রাষ্ট্রে বহিঃসমর্পণ করিবে মর্মে সম্মত হইয়াছে।

অনুচ্ছেদ ২ বহিঃসমর্পণীয় অপরাধসমূহ

১। এই চুক্তির উদ্দেশ্য পূরণকল্পে, যে সকল আচরণ উভয় চুক্তিবদ্ধ রাষ্ট্রের আইনের আওতায় অপরাধ বলিয়া গণ্য এবং কমপক্ষে এক বৎসর বা ততোধিক মেয়াদে কারাদণ্ডের মাধ্যমে শাস্তিযোগ্য, সেই সকল ক্ষেত্রে বহিঃসমর্পণ অনুমোদন করিতে হইবে।

২। যেক্ষেত্রে এমন ব্যক্তির বহিঃসমর্পণের অনুরোধ করা হইয়াছে যাহাকে অনুরোধকারী রাষ্ট্রের আদালত কর্তৃক বহিঃসমর্পণযোগ্য অপরাধের জন্য কারাদণ্ড প্রদান করা হইয়াছেন, সেইক্ষেত্রে উক্ত দণ্ডের মেয়াদ কমপক্ষে ছয় মাস অবশিষ্ট থাকিলে, বহিঃসমর্পণ অনুমোদন করিতে হইবে।

৩। এই অনুচ্ছেদের উদ্দেশ্য পূরণকল্পে, কোন আচরণ অনুরোধকৃত রাষ্ট্রের আইন অনুসারে অপরাধ কিনা উহা নিরূপণের ক্ষেত্রে:

- (ক) চুক্তিবদ্ধ রাষ্ট্রদ্বয়ের আইন সংশ্লিষ্ট আচরণকে একই শ্রেণিভুক্ত অপরাধের অন্তর্ভুক্ত করে কিনা বা একই অভিব্যক্তির মাধ্যমে প্রকাশ করা হয় কিনা, উহা বিবেচনার বিষয় হইবে না;

(খ) যে ব্যক্তির বহিঃসমর্পণ অনুরোধ করা হইয়াছে, তাহার বিরুদ্ধে আনীত আচরণজনিত অভিযোগ সামগ্রিকভাবে বিবেচনা করিতে হইবে এবং ইহাতে যদি চুক্তিবদ্ধ রাষ্ট্রদ্বয়ের আইনের আওতায় অপরাধের বিষয়সমূহে তারতম্য হয়, তাহা হইলে উহা বিবেচ্য হইবে না।

৪। অর্থ সংক্রান্ত অপরাধ, যেমন ট্যাক্স, শুল্ক, বৈদেশিক মুদ্রা নিয়ন্ত্রণ অথবা অন্য কোন রাজস্ব বিষয়ক আইন বিরোধী অপরাধ, বহিঃসমর্পণযোগ্য অপরাধ বলিয়া গণ্য হইবে: তবে শর্ত থাকে যে, যে আচরণের জন্য বহিঃসমর্পণের অনুরোধ করা হইয়াছে উহা যদি অনুরোধকৃত রাষ্ট্রে অপরাধ হইয়া থাকে, তাহা হইলে এই কারণে বহিঃসমর্পণ প্রত্যাখ্যান করা যাইবে না যে, অনুরোধকারী রাষ্ট্রের আইনের ন্যায় অনুরোধকৃত রাষ্ট্র একই ধরনের ট্যাক্স বা ডিউটি আরোপ করে না অথবা ট্যাক্স, ডিউটি, শুল্ক বা মুদ্রা বিনিময় সংক্রান্ত একই বিধি-বিধানের আওতাভুক্ত নহে।

৫। যে অপরাধের কারণে অনুরোধকারী রাষ্ট্র অনুরোধ করিয়াছে উহা, অনুরোধকারী রাষ্ট্রের এখতিয়ারভুক্ত এলাকায় সংঘটিত হউক বা না হউক, বহিঃসমর্পণযোগ্য অপরাধ বলিয়া গণ্য হইবে। তবে অনুরোধকৃত রাষ্ট্রের আইনের আওতায় অনুরূপ পরিস্থিতিতে কোন অপরাধের ক্ষেত্রে যদি অনুরোধকৃত রাষ্ট্রের কোন এখতিয়ার না থাকে, তাহা হইলে অনুরোধকৃত রাষ্ট্র স্ব-বিবেচনার ভিত্তিতে বহিঃসমর্পণ প্রত্যাখ্যান করিতে পারিবে।

৬। কোন অপরাধের ক্ষেত্রে এই চুক্তির আওতায় বহিঃসমর্পণ অনুমোদন করা যাইবে যদি:

(ক) অপরাধ সংঘটনকালে অপরাধটি অনুরোধকারী রাষ্ট্রের অপরাধ বলিয়া গণ্য ছিল; এবং

(খ) যে সময়ে অনুরোধকৃত রাষ্ট্রকে বহিঃসমর্পণের জন্য অনুরোধ করা হইয়াছে, সেই সময়ে অনুরোধকৃত রাষ্ট্রের অপরাধটি সংঘটিত হইয়া থাকে এবং অনুরোধকৃত রাষ্ট্রের আইনে উহা অপরাধ বলিয়া গণ্য হয়।

৭। যদি বহিঃসমর্পণের অনুরোধটি কারাদন্ড ও আর্থিক নিষেধাজ্ঞা উভয় দণ্ডের সহিত সম্পৃক্ত হয়, তাহা হইলে অনুরোধকৃত রাষ্ট্র কারাদন্ড ও আর্থিক নিষেধাজ্ঞা উভয় দণ্ডের জন্য বহিঃসমর্পণ অনুমোদন করিতে পারিবে।

৮। যদি একাধিক অপরাধের জন্য বহিঃসমর্পণের অনুরোধ করা হয় যাহার প্রতিটি উভয় রাষ্ট্রের আইনের আওতায় শাস্তিযোগ্য, তাহা হইলে উহার কতিপয় অপরাধ দফা ১ হইতে ৬ এ বর্ণিত শর্তাবলি পূরণ না করিলেও অনুরোধকৃত রাষ্ট্র উক্ত অপরাধসমূহের জন্য বহিঃসমর্পণ অনুমোদন করিতে পারিবে যদি উক্ত ব্যক্তিকে অন্তত বহিঃসমর্পণযোগ্য একটি অপরাধের জন্য বহিঃসমর্পণ করা হয়।

অনুচ্ছেদ ৩
বহিঃসমর্পণের বাধ্যতামূলক প্রত্যখ্যান

নিম্নবর্ণিত যে কোন পরিস্থিতিতে বহিঃসমর্পণ প্রত্যখ্যান করা হইবে:

১। যেক্ষেত্রে, যে অপরাধের জন্য বহিঃসমর্পণের অনুরোধ করা হইয়াছে, উহা যদি অনুরোধকৃত রাষ্ট্র কর্তৃক রাজনৈতিক অপরাধ বলিয়া গণ্য হয়। এই দফার উদ্দেশ্য পূরণকল্পে, নিম্নবর্ণিত আচরণসমূহ রাজনৈতিক অপরাধ বলিয়া গণ্য হইবে না:

- (ক) কোন আচরণ যাহা এইরূপ কোন বহুপাক্ষিক কনভেনশন বা চুক্তিতে অপরাধ বলিয়া উল্লিখিত যাহাতে চুক্তিবদ্ধ রাষ্ট্রদ্বয়ের উভয়ই পক্ষভুক্ত এবং উক্ত কনভেনশন ও চুক্তি অনুসারে উক্ত ব্যক্তিকে বহিঃসমর্পণ করিতে, বা যথাযথ কর্তৃপক্ষের নিকট আইনানুগ ব্যবস্থা গ্রহণের জন্য হস্তান্তর করিতে বাধ্য;
- (খ) খুন;
- (গ) অনুরোধকারী বা অনুরোধকৃত রাষ্ট্রের রাষ্ট্রপ্রধান বা সরকার প্রধান অথবা উপ-রাষ্ট্রপ্রধান বা উপ-সরকার প্রধান অথবা তাহার পরিবারের কোন সদস্যকে খুন বা তাহার বিরুদ্ধে কোন সহিংস অপরাধ;
- (ঘ) গুরুতর শারীরিক ক্ষতিসাধন;
- (ঙ) যৌন পীড়ন;
- (চ) অপহরণ, গুম, জিম্মি বা চাঁদাবাজি;
- (ছ) গোলাবারুদ ব্যবহার, অগ্নি সংযোগ অথবা এমনসব সরঞ্জাম ব্যবহার যাহার কারণে মানুষের জীবন বিপন্ন হইতে বা গুরুতর শারীরিক ক্ষতি বা সম্পদের বিপুল ক্ষতি হইতে পারে; এবং
- (জ) উপ-দফা (ক) হইতে (ছ) পর্যন্ত যে কোন আচরণের সহিত সম্পৃক্ত কোন অপরাধে নিজে জড়িত হওয়া বা অন্যকে জড়িত করিবার জন্য পরামর্শ প্রদান বা সাহায্য করা বা প্ররোচিত করিবার চেষ্টা করা বা ষড়যন্ত্র করা।

২। যেক্ষেত্রে ইহা বিশ্বাস করিবার যথেষ্ট কারণ থাকে যে, একজন ব্যক্তির গোত্র, ধর্ম, জাতীয়তা, নৃগোষ্ঠীক পরিচয় বা লিঙ্গগত কারণে উহাকে বিচার করা বা দণ্ড প্রদানের জন্য বহিঃসমর্পণের অনুরোধ করা হইয়াছে।

৩। যেক্ষেত্রে কোন ব্যক্তিকে যে অপরাধের জন্য বহিঃসমর্পণের অনুরোধ করা হইয়াছে, উহার বিচারকার্য কালক্ষেপণের কারণে অনুরোধকারী রাষ্ট্রের আইনের আওতায় রহিত হইয়াছে।

৪। যেক্ষেত্রে কোন ব্যক্তিকে যে অপরাধের জন্য বহিঃসমর্পণ অনুরোধ করা হইয়াছে, উহা সামরিক আইনের আওতায় অপরাধ হইলেও সাধারণ ফৌজদারি আইনের আওতায় অপরাধ নহে।

৫। যেক্ষেত্রে কোন ব্যক্তিকে যে অপরাধের জন্য বহিঃসমর্পণের অনুরোধ করা হইয়াছে, সেই অপরাধে তাকে অনুরোধকৃত রাষ্ট্রে চূড়ান্তভাবে খালাস প্রদান বা দোষী সাব্যস্ত করা হইয়াছে এবং, দোষী সাব্যস্ত হইলে, আরোপিত দণ্ড সম্পূর্ণভাবে কার্যকর করা হইয়াছে বা উহা আর বলবৎযোগ্য না হয়।

অনুচ্ছেদ ৪ স্বৈচ্ছাধীন বহিঃসমর্পণ প্রত্যাখ্যান

নিম্নবর্ণিত যে কোন পরিস্থিতিতে বহিঃসমর্পণ প্রত্যাখ্যান করা যাইবে:

১। যেক্ষেত্রে কোন ব্যক্তিকে যে অপরাধের জন্য বহিঃসমর্পণের অনুরোধ করা হইয়াছে, উহা অনুরোধকৃত রাষ্ট্রের এখতিয়ারভুক্ত হয় এবং উক্ত রাষ্ট্র সেই অপরাধের বিচার নিষ্পন্ন করিয়া থাকে;

২। যেক্ষেত্রে কোন ব্যক্তিকে যে অপরাধের জন্য বহিঃসমর্পণের অনুরোধ করা হইয়াছে, উহার জন্য অনুরোধকৃত রাষ্ট্র কর্তৃক বিচার প্রক্রিয়াধীন রহিয়াছে।

৩। যেক্ষেত্রে কোন অপরাধে অনুরোধকারী রাষ্ট্রের আইনের আওতায় মৃত্যুদণ্ড আরোপিত হয়, সেইক্ষেত্রে যদি উক্ত রাষ্ট্র এই মর্মে হলফনামা প্রদান করে যে, মৃত্যুদণ্ড আরোপিত হইবে না অথবা যদি মৃত্যুদণ্ড আরোপিত হয়, উহা কার্যকর করা হইবে না।

৪। যেক্ষেত্রে, অনুরোধকৃত রাষ্ট্র, ব্যতিক্রমধর্মী ক্ষেত্রে, অপরাধের গুরুত্ব বা অনুরোধকারী রাষ্ট্রের স্বার্থ বিবেচনাসহ, তলবকৃত অপরাধীর ব্যক্তিগত অবস্থা, যেমন: তাহার বয়স, বা বিচার মোকাবেলার মানসিক বা শারীরিক সামর্থ্যের কারণে বহিঃসমর্পণ করা মানবাধিকার পরিপন্থী হইবে মনে করে।

৫। যেক্ষেত্রে কোন ব্যক্তিকে যে অপরাধের জন্য বহিঃসমর্পণের অনুরোধ করা হইয়াছে, সেই অপরাধে তাকে অনুরোধকৃত রাষ্ট্রে চূড়ান্তভাবে খালাস প্রদান বা দোষী সাব্যস্ত করা হইয়াছে এবং, দোষী সাব্যস্ত হইলে, আরোপিত দণ্ড সম্পূর্ণভাবে কার্যকর করা হইয়াছে বা উহা আর বলবৎযোগ্য না হয়।

৬। বহিঃসমর্পণ প্রত্যাখ্যান করা যাইবে যদিনা অনুরোধকৃত পক্ষ যেরূপ পর্যাপ্ত বিবেচনা করিবে, অনুরোধকারী পক্ষ সেইরূপ হলফনামা বা এই মর্মে নিশ্চয়তা প্রদান করে যে, তলবকৃত ব্যক্তিকে:

(ক) বিনা বিচারে আটক;

(খ) কোনভাবে অত্যাচার; বা

(গ) নিষ্ঠুর, অমানবিক বা অবমাননাকর আচরণ বা শাস্তি প্রদান;

করা হইবে না।

৭। যেক্ষেত্রে আরোপযোগ্য সম্ভাব্য দণ্ড অনুরোধকৃত রাষ্ট্রের আইনের মৌলিক নীতিমালার সহিত সাংঘর্ষিক।

অনুচ্ছেদ ৫
জাতীয়তা

তলবকৃত ব্যক্তির জাতীয়তার কারণে বহিঃসমর্পণ প্রত্যাখ্যান করা হইবে না।

অনুচ্ছেদ ৬
কেন্দ্রীয় কর্তৃপক্ষ

১। বহিঃসমর্পণের জন্য কেন্দ্রীয় কর্তৃপক্ষ হইবে:

(ক) দক্ষিণ আফ্রিকা প্রজাতন্ত্রের ক্ষেত্রে, মহাপরিচালক, বিচার ও সাংবিধানিক উন্নয়ন বিষয়ক বিভাগ;

(খ) গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের ক্ষেত্রে, জননিরাপত্তা বিভাগ, স্বরাষ্ট্র মন্ত্রণালয়।

২। কূটনৈতিক চ্যানেলের মাধ্যমে কেন্দ্রীয় কর্তৃপক্ষের নিকট বহিঃসমর্পণের অনুরোধ পেশ করিতে হইবে।

অনুচ্ছেদ ৭
দাখিলযোগ্য দলিলপত্র

বহিঃসমর্পণের আবেদনের স্বপক্ষে নিম্নরূপ দলিলপত্র দাখিল করিতে হইবে:

(ক) সকল ক্ষেত্রে, উক্ত ব্যক্তিকে বিচার করা বা দণ্ড আরোপ বা কার্যকর করিবার জন্য তলব করা হউক না হউক,—

(অ) তলবকৃত ব্যক্তির বিবরণ, পরিচয়, অবস্থান এবং জাতীয়তা সংক্রান্ত তথ্য;

(আ) যে অপরাধের জন্য বহিঃসমর্পণ অনুরোধ করা হইয়াছে, উহার ধরন সংক্ষেপে বর্ণনা করিয়া একটি বিবরণ যেখানে অপরাধ সংঘটনের তারিখ ও স্থান উল্লিখিত থাকিবে, এবং যাহার সহিত সংশ্লিষ্ট অপরাধ ও আরোপিত দণ্ড সংক্রান্ত সংশ্লিষ্ট আইনসমূহের বর্ণনা বা উহার অনুলিপি সংযুক্ত থাকিবে। উক্ত বিবরণে নিম্নবর্ণিত বিষয়ও অন্তর্ভুক্ত হইবে—

(কক) অপরাধ সংঘটনের সময় এবং বহিঃসমর্পণের অনুরোধের সময়, উভয়ক্ষেত্রে, যে আইনসমূহ বলবৎ ছিল;

- (খ) কালক্ষেপনের কারণে কোন অপরাধের বিচার, দণ্ড আরোপ বা উহার কার্যকরকরণ বারিত হইয়াছে কিনা; এবং
- (গ) অপরাধটি অনুরোধকারী রাষ্ট্রের সীমানার বাহিরে সংঘটিত হইবার ক্ষেত্রে, উহার এখতিয়ারের স্বপক্ষে আইনগত অবস্থান; এবং
- (খ) অপরাধের বিচারের জন্য কোন ব্যক্তিকে তলবের ক্ষেত্রে:
- (অ) আবেদনকারী রাষ্ট্রের যথাযোগ্য কর্তৃপক্ষ কর্তৃক জারিকৃত গ্রেফতারি পরওয়ানা বা অনুরূপ কার্যকরতা সম্পন্ন কোন দলিলের মূল বা সত্যায়িত অনুলিপি;
- (আ) অভিযোগনামা, চার্জশিট বা অন্যান্য অভিযোগ পত্রের অনুলিপি; এবং
- (ই) অপরাধটি যদি অনুরোধকৃত রাষ্ট্রে সংঘটিত হইত, তাহা হইলে তলবকৃত ব্যক্তির বিচারকার্য সম্পন্ন করিবার যৌক্তিকতার স্বপক্ষে পর্যাপ্ত প্রমাণ। উক্ত রেকর্ডে যে কোন রিপোর্ট, বিবৃতি বা অন্যান্য সংশ্লিষ্ট দলিল থাকিতে পারিবে।
- (গ) দণ্ড আরোপ বা কার্যকর করিবার জন্য কোন ব্যক্তিকে তলবের ক্ষেত্রে:
- (অ) সংশ্লিষ্ট কর্তৃপক্ষ কর্তৃক সত্যায়িত বিবরণ যেখানে উক্ত ব্যক্তির যে আচরণের জন্য অভিযুক্ত করা হইয়াছে উহার বর্ণনা থাকিবে এবং উক্ত ব্যক্তির অভিযোগনামা এবং প্রযোজ্য ক্ষেত্রে দণ্ডের আদেশের অনুলিপি সংযুক্ত করিতে হইবে; এবং
- (আ) যদি দণ্ডের আদেশের কোন অংশ ইতোমধ্যে কার্যকর করা হইয়া থাকে, তাহা হইলে সংশ্লিষ্ট কর্তৃপক্ষ কর্তৃক দণ্ডের মেয়াদের বাকি অংশের মেয়াদ উল্লেখপূর্বক একটি বিবৃতি।

অনুচ্ছেদ ৮

সহায়ক দলিলাদির সত্যতা প্রতিপাদন

যেক্ষেত্রে অনুরোধকৃত রাষ্ট্রের আইনানুসারে সত্যতা প্রতিপাদন করা আবশ্যিক, সেইক্ষেত্রে অনুরোধকারী মন্ত্রী কর্তৃক অনুরোধ করিয়া একটি বিবৃতি সহযোগে দলিলাদির সত্যতা প্রতিপাদন করিতে হইবে অথবা মন্ত্রী কর্তৃক তাহার সিলমোহর ও স্বাক্ষর দ্বারা পরিচয় ও পদবি উল্লেখপূর্বক ক্ষমতাপ্রাপ্ত কোন ব্যক্তি কর্তৃক প্রতিপাদন করিতে হইবে।

অনুচ্ছেদ ৯

ভাষা

এই চুক্তি অনুসারে দাখিলকৃত সকল নথিপত্র ইংরেজি ভাষায় হইবে।

অনুচ্ছেদ ১০
অতিরিক্ত তথ্য

যদি অনুরোধকৃত রাষ্ট্র মনে করে যে, বহিঃসমর্পণের আবেদনের স্বপক্ষে প্রদত্ত তথ্য চুক্তি মোতাবেক বহিঃসমর্পণ অনুমোদন করিবার জন্য পর্যাপ্ত নহে, তাহা হইলে উক্ত রাষ্ট্র নির্ধারিত সময়ের মধ্যে অতিরিক্ত তথ্য প্রদানের জন্য অনুরোধ করিতে পারিবে।

অনুচ্ছেদ ১১
অব্যাহতি

যদি তলবকৃত কোন ব্যক্তি বহিঃসমর্পণে সম্মত হয়, তাহা হইলে অনুচ্ছেদ ৭-এ বর্ণিত শর্তাবলি পূরণ না করা হইলেও, এই চুক্তি মোতাবেক অনুরোধের পরিপ্রেক্ষিতে কোন ব্যক্তির বহিঃসমর্পণ মঞ্জুর করা যাইবে।

অনুচ্ছেদ ১২
সাময়িক গ্রেফতার

১। জরুরি প্রয়োজনে অনুরোধকারী রাষ্ট্রের সংশ্লিষ্ট কর্তৃপক্ষ যে কোন মাধ্যমে (আন্তর্জাতিক পুলিশ সংস্থার (ইন্টারপোল) মাধ্যমেসহ) তলবকৃত ব্যক্তির সাময়িক গ্রেফতারের জন্য অনুরোধ করিতে পারিবে।

২। সাময়িক গ্রেফতারের আবেদনে নিম্নবর্ণিত বিষয় অন্তর্ভুক্ত হইবে:

- (ক) তলবকৃত ব্যক্তির বিবরণ, পরিচয়, অবস্থান ও জাতীয়তা সম্পর্কিত তথ্য;
- (খ) বহিঃসমর্পণের অনুরোধ করা হইবে এই মর্মে একটি বিবরণ;
- (গ) অপরাধের ধরন ও প্রযোজ্য দণ্ড সংবলিত বর্ণনা এবং উহার সহিত অপরাধ সংঘটনের দিন ও স্থান উল্লেখসহ ঘটনাবলির সংক্ষিপ্ত বিবরণ;
- (ঘ) এই চুক্তি প্রযোজ্য হইবে এমন গ্রেফতারি পরওয়ানা বা মামলার অস্তিত্বের স্বপক্ষে সত্যায়নসূচক বিবৃতি এবং এই সংক্রান্ত বিস্তারিত তথ্য; এবং
- (ঙ) অন্য কোন তথ্য যাহা অনুরোধকৃত রাষ্ট্র কর্তৃক সাময়িক গ্রেফতার করিবার যৌক্তিকতা নিশ্চিত করিবে।

৩। অনুরোধকৃত রাষ্ট্র দ্বিতীয় অনুরোধকারী রাষ্ট্রকে সাময়িক গ্রেফতারের আবেদনের বিষয়ে গৃহীত কার্যক্রম সম্পর্কে অবহিত করিবে।

৪। সাময়িক গ্রেফতার বাতিল করা হইবে যদি অনুরোধকৃত রাষ্ট্র ৬০ (ষাট) দিনের মধ্যে কোন অনুরোধ না পাইয়া থাকে। অনুরোধকৃত রাষ্ট্রের সংশ্লিষ্ট কর্তৃপক্ষ, উহার রাষ্ট্রীয় আইন কর্তৃক অনুমোদন সাপেক্ষে, অনুচ্ছেদ ৭ এ বর্ণিত নথিসমূহ দাখিলের সময়সীমা বৃদ্ধি করিতে পারিবে। তলবকৃত ব্যক্তিকে গ্রেফতারের পর যথাশীঘ্র সম্ভব, তবে ৪৮ (আটচল্লিশ) ঘন্টার অধিক নহে, জামিনে অব্যাহতি প্রদানের বিষয় বিবেচনা করিতে হইবে এই শর্তে যে, উক্ত ব্যক্তি যেন কোন অবস্থাতেই দেশ ত্যাগ করিতে না পারে।

৫। উক্ত ৬০ (ষাট) দিন সময়সীমা পরবর্তী গ্রেফতার এবং বহিঃসমর্পণ করাকে ব্যাহত করিবে না যদি পরবর্তীতে বহিঃসমর্পণের কোন অনুরোধ প্রাপ্ত হয়।

অনুচ্ছেদ ১৩ একাধিক অনুরোধ

১। যদি দুই বা ততোধিক রাষ্ট্র হইতে একই ব্যক্তির একই অপরাধ বা ভিন্ন কোন অপরাধের কারণে বহিঃসমর্পণের জন্য অনুরোধ করা হয়, তাহা হইলে অনুরোধকৃত রাষ্ট্র সিদ্ধান্ত গ্রহণ করিবে রাষ্ট্রসমূহের মধ্যে কাহার নিকট বহিঃসমর্পণ করিবে এবং এইরূপ সিদ্ধান্ত উক্ত রাষ্ট্রসমূহকে অবহিত করিবে।

২। কোন ব্যক্তিকে কোন রাষ্ট্রে বহিঃসমর্পণ করা হইবে উহা নির্ধারণের সময় অনুরোধকৃত রাষ্ট্র সংশ্লিষ্ট সকল অবস্থা বিবেচনা করিবে এবং বিশেষ করিয়া:

(ক) উক্ত অপরাধসমূহের আপেক্ষিক গুরুত্ব, যদি অনুরোধসমূহ ভিন্ন অপরাধের পরিপ্রেক্ষিতে হয়;

(খ) প্রতিটি অপরাধ সংঘটনের তারিখ ও স্থান;

(গ) অনুরোধসমূহের সংশ্লিষ্ট তারিখ;

(ঘ) তলবকৃত ব্যক্তির জাতীয়তা;

(ঙ) উক্ত ব্যক্তির নিয়মিত আবাসস্থল;

(চ) অনুরোধসমূহ বহিঃসমর্পণ চুক্তির পরিপ্রেক্ষিতে করা হইয়াছিল কিনা;

(ছ) সংশ্লিষ্ট রাষ্ট্রসমূহের স্বার্থ; এবং

(জ) অপরাধের শিকার ব্যক্তির জাতীয়তা।

অনুচ্ছেদ ১৪**সমর্পণ**

১। যখনই বহিঃসমর্পণের অনুরোধ সম্পর্কে কোন সিদ্ধান্ত গ্রহণ হইবে, অনুরোধকৃত রাষ্ট্র সঙ্গে সঙ্গে উহা অনুরোধকারী রাষ্ট্রকে অবহিত করিবে। কোন বহিঃসমর্পণের অনুরোধ সম্পর্কে সম্পূর্ণ বা আংশিক প্রত্যাখ্যানের কারণ প্রদর্শন করিতে হইবে।

২। যখন বহিঃসমর্পণ মঞ্জুর করা হইবে, তখন অনুরোধকৃত রাষ্ট্র, চুক্তিবদ্ধ রাষ্ট্রদ্বয়ের সংশ্লিষ্ট কর্তৃপক্ষের মধ্যে সম্মত ব্যবস্থা অনুসারে উক্ত ব্যক্তিকে সমর্পণ করিবে।

৩। অনুরোধকৃত রাষ্ট্র কর্তৃক যুক্তিসঙ্গতভাবে নির্ধারিত সময়ের মধ্যে অনুরোধকারী রাষ্ট্র উক্ত ব্যক্তিকে গ্রহণ করিবে এবং যদি উক্ত ব্যক্তিকে ঐ সময়ের মধ্যে গ্রহণ না করা হয়, তাহা হইলে অনুরোধকৃত রাষ্ট্র একই অপরাধের জন্য উক্ত ব্যক্তির বহিঃসমর্পণ প্রত্যাখ্যান করিতে পারিবে।

৪। যদি নিয়ন্ত্রণ বহির্ভূত পরিস্থিতির কারণে কোন চুক্তিবদ্ধ রাষ্ট্র বহিঃসমর্পণীয় ব্যক্তিকে সমর্পণ করিতে বা গ্রহণ করিতে অপারগ হয়, তাহা হইলে উক্ত রাষ্ট্র উহা অপর চুক্তিবদ্ধ রাষ্ট্রকে অবহিত করিবে। চুক্তিবদ্ধ রাষ্ট্রদ্বয় তখন আরেকটি নূতন দিন নির্ধারণ করিবে এবং সেইক্ষেত্রে এই অনুচ্ছেদের দফা ৩ প্রযোজ্য হইবে।

অনুচ্ছেদ ১৫**স্থগিত বা সাময়িক সমর্পণ**

১। যদি তলবকৃত ব্যক্তি, যে অপরাধের কারণে উহার বহিঃসমর্পণ অনুরোধ করা হইয়াছে, সেই অপরাধ ব্যতীত অন্য কোন অপরাধের কারণে অনুরোধকৃত রাষ্ট্রে বিচারাধীন থাকে বা দণ্ড ভোগ করিতে থাকে, তাহা হইলে অনুরোধকৃত রাষ্ট্র উক্ত বিচারকার্যের রায় না হওয়া পর্যন্ত বা উক্ত দণ্ডের পূর্ণ বা আংশিক আরোপণ না হওয়া পর্যন্ত উক্ত ব্যক্তিকে সমর্পণ করিতে পারিবে বা সমর্পণ স্থগিত রাখিতে পারিবে। অনুরোধকৃত রাষ্ট্র, অনুরোধকারী রাষ্ট্রকে স্থগিতাদেশের বিষয়ে অবহিত করিবে।

২। যেক্ষেত্রে এই অনুচ্ছেদের দফা ১ এ বর্ণিত ব্যক্তি, উহার আইন দ্বারা অনুমোদন সাপেক্ষে, বহিঃসমর্পণীয় বলিয়া গণ্য, সেইক্ষেত্রে চুক্তিবদ্ধ রাষ্ট্রদ্বয়ের দ্বারা নির্ধারিত শর্তাবলি অনুসারে অনুরোধকৃত রাষ্ট্র সাময়িকভাবে বিচারকার্য সম্পাদনের উদ্দেশ্যে তলবকৃত ব্যক্তিকে অনুরোধকারী রাষ্ট্রের নিকট সমর্পণ করিতে পারিবে। অনুরোধকারী রাষ্ট্র উক্ত সমর্পণকৃত ব্যক্তিকে কারাগারে রাখিবে এবং বিচারকার্য সমাপ্ত হইলে তাহাকে অনুরোধকৃত রাষ্ট্রের নিকট ফেরত পাঠাইবে। এই চুক্তির আওতায় এবং সাময়িক সমর্পণের পরিপ্রেক্ষিতে অনুরোধকৃত রাষ্ট্রের নিকট ফেরত প্রদানকৃত উক্ত ব্যক্তিকে পরিশেষে তাহার উপর আরোপিত দণ্ড ভোগের জন্য অনুরোধকারী রাষ্ট্রের নিকট সমর্পণ করিবে।

অনুচ্ছেদ ১৬ সম্পদ সমর্পণ

- ১। তলবকৃত ব্যক্তিকে গ্রেফতারের সময় বা উহার পরবর্তী সময়ে যে সম্পদসমূহ পাওয়া গিয়াছে, সেইগুলি অনুরোধকৃত রাষ্ট্র উহার রাষ্ট্রীয় আইনানুসারে এবং অনুরোধকারী রাষ্ট্রের অনুরোধের পরিপ্রেক্ষিতে, অপরাধের বিচারকার্য সম্পন্ন করিবার জন্য বাজেয়াপ্ত বা সমর্পণ করিবে।
- ২। এই অনুচ্ছেদের দফা ১ এ বর্ণিত সম্পদ সমর্পণ করিতে হইবে যদিও বহিঃসমর্পণ মঞ্জুর করিবার পর তলবকৃত ব্যক্তির মৃত্যু বা পলায়নের কারণে উহা সম্পন্ন করা যায় নাই।
- ৩। এই অনুচ্ছেদের দফা ১ ও ২ এ বর্ণিত সম্পদসমূহ যদি দেওয়ানি বা ফৌজদারি মামলার কার্যে অনুরোধকৃত রাষ্ট্রের প্রয়োজন হয়, তাহা হইলে অনুরোধকারী রাষ্ট্র উহা ফেরত প্রদানের শর্তে সাময়িকভাবে রাখিতে বা সমর্পণ করিতে পারিবে।
- ৪। অনুরোধকৃত রাষ্ট্র বা তৃতীয় পক্ষ যদি উক্ত সম্পদসমূহের উপর অধিকার অর্জন করে, তাহা হইলে উহা সংরক্ষণ করিতে হইবে। যদি উক্ত অধিকার বহাল থাকে, তাহা হইলে উক্ত সম্পদসমূহ বিচারের পর বিনা খরচে যথাশীঘ্র সম্ভব অনুরোধকৃত রাষ্ট্রকে ফেরত প্রদান করিতে হইবে।

অনুচ্ছেদ ১৭ বিশেষ বিধান

- ১। যদি কোন ব্যক্তিকে বহিঃসমর্পণ করা হয়, তাহা হইলে তাহাকে যে অপরাধের জন্য বহিঃসমর্পণ করা হইয়াছে, উহা ব্যতীত তাহাকে সমর্পণের পূর্বে অন্য কোন কৃত অপরাধের জন্য বিচার করা, দণ্ড প্রদান বা কারারুদ্ধ করা যাইবে না, অধিকন্তু নিম্নবর্ণিত ক্ষেত্র ব্যতীত উক্ত ব্যক্তির স্বাধীনতাকে কোন কারণে খর্ব করা যাইবে না:
 - (ক) যেক্ষেত্রে অনুরোধকারী রাষ্ট্র কর্তৃক আরোপিত শর্তাবলি সাপেক্ষে, অনুরোধকৃত রাষ্ট্র সম্মত হয়;
 - (খ) যেক্ষেত্রে উক্ত ব্যক্তি চূড়ান্ত খালাসের পর ৩০ (ত্রিশ) দিনের মধ্যে অনুরোধকারী রাষ্ট্র পরিত্যাগ করিবার সুযোগ পাইয়াও পরিত্যাগ না করে, অথবা উক্ত রাষ্ট্র ত্যাগ করিবার পর স্বেচ্ছায় ফেরত আসেন; অথবা
 - (গ) যেক্ষেত্রে বহিঃসমর্পণকৃত ব্যক্তি অনুরোধকারী রাষ্ট্রের বিচার কর্তৃপক্ষের নিকট সম্মতি প্রদান করে।
- ২। এই অনুচ্ছেদের দফা ১ অনুসারে অনুরোধকৃত রাষ্ট্রের সম্মতির জন্য অনুরোধ করিলে, যদি অনুরোধকৃত রাষ্ট্র কর্তৃক উহার প্রয়োজন হয়, তাহা হইলে অনুচ্ছেদ ৭ অনুযায়ী সংশ্লিষ্ট নথিসমূহ এবং অপরাধ সম্পর্কে বহিঃসমর্পণকৃত ব্যক্তির বিবৃতির রেকর্ড উক্ত অনুরোধপত্রের সহিত সংযোজন করিতে হইবে।

৩। যে অভিযোগের পরিপ্রেক্ষিতে সংশ্লিষ্ট ব্যক্তিকে বহিঃসমর্পণ করা হইয়াছে, যদি উহা পরবর্তীতে পরিবর্তিত হয়, তাহা হইলে সেই ব্যক্তিকে বিচার বা দণ্ড প্রদান করা যাইবে যদি সংশোধিত বিবরণের আওতায় অপরাধটি—

- (ক) বহিঃসমর্পণের অনুরোধপত্র এবং উহার সহযোগী দলিলপত্রে বর্ণিত একই ঘটনাবলির ভিত্তিতে হইয়া থাকে;
- (খ) যে অপরাধের জন্য উক্ত ব্যক্তিকে বহিঃসমর্পণ করা হইয়াছে, উহার সর্বোচ্চ বা উহা অপেক্ষা কম দণ্ডে দণ্ডনীয় হয়; এবং
- (গ) কার্যত মূল অপরাধের ন্যায় একই ধরনের অপরাধ হইয়া থাকে।

অনুচ্ছেদ ১৮

তৃতীয় কোন দেশে পুনঃ বহিঃসমর্পণ

১। কোন ব্যক্তিকে অনুরোধকারী রাষ্ট্রের নিকট বহিঃসমর্পণ করা হইলে, উক্ত রাষ্ট্র উক্ত ব্যক্তিকে উহার সমর্পণের পূর্বে কৃত অপরাধের জন্য তৃতীয় কোন দেশের নিকট সমর্পণ করিবে না যদিনা:

- (ক) অনুরোধকৃত রাষ্ট্র উক্ত বহিঃসমর্পণের স্বপক্ষে সম্মতি প্রকাশ করে; অথবা
- (খ) যে অপরাধের জন্য অনুরোধকৃত রাষ্ট্র উক্ত ব্যক্তিকে সমর্পণ করে, উহার পরিপ্রেক্ষিতে চূড়ান্ত খালাসের ৩০ (ত্রিশ) দিনের মধ্যে অনুরোধকারী রাষ্ট্র পরিত্যাগের সুযোগ পাইয়াও যদি উহা না করিয়া থাকে অথবা যদি উক্ত ব্যক্তি অনুরোধকারী রাষ্ট্র পরিত্যাগের পর স্বেচ্ছায় সেখানে ফেরত আসেন।

২। এই অনুচ্ছেদের উপ-দফা ১(ক) অনুসারে প্রদত্ত কোন সম্মতি মোতাবেক অনুরোধকৃত রাষ্ট্র তৃতীয় রাষ্ট্র কর্তৃক পেশকৃত দলিলপত্র প্রদানের অনুরোধ করিতে পারিবে।

অনুচ্ছেদ ১৯

ট্রানজিট

১। বহিঃসমর্পণ প্রক্রিয়ায় চুক্তিবদ্ধ এক রাষ্ট্র কর্তৃক লিখিতভাবে অনুরোধ করা হইলে, চুক্তিবদ্ধ অপর রাষ্ট্র কর্তৃক, আইনের আওতায়, উহার অধিক্ষেত্রাধীন এলাকার মধ্য দিয়া তলবকৃত ব্যক্তির ট্রানজিট অনুমোদন করা হইবে। ট্রানজিটের অনুরোধ:

- (ক) যে কোন মাধ্যমে প্রেরণ করা যাইবে; এবং
- (খ) উহা অনুচ্ছেদ ১২ এর দফা ২ এ উল্লিখিত তথ্য সংবলিত হইবে এবং ট্রানজিট ও চূড়ান্ত প্রস্তাবিত সমর্পণ সংক্রান্ত বিবরণ থাকিবে।

২। আকাশপথ ব্যবহার করা হইলে, এবং অন্তঃবর্তী রাষ্ট্রে অবতরণের কোন পূর্ব পরিকল্পনা না থাকিলে ট্রানজিটের অনুমোদনের প্রয়োজন হইবে না। অনির্ধারিত অবতরণের ক্ষেত্রে, অন্তঃবর্তী রাষ্ট্র কর্তৃক দফা ১ অনুসারে ট্রানজিটের জন্য আবেদনের প্রয়োজন হইতে পারে। সংশ্লিষ্ট আইনের অনুমোদনের আওতায় অন্তঃবর্তী রাষ্ট্র উক্ত ব্যক্তিকে ট্রানজিটকালীন সময়ে ট্রানজিটের অনুরোধ না পাওয়া ও ট্রানজিট সম্পন্ন না হওয়া পর্যন্ত অন্তঃরীণ রাখিবে, তবে অনির্ধারিত অবতরণের ৪৮ (আটচল্লিশ) ঘণ্টার মধ্যে অনুরোধ পাইতে হইবে।

অনুচ্ছেদ ২০

ব্যয়

১। কোন বহিঃসমর্পণের অনুরোধের ক্ষেত্রে অনুরোধকৃত রাষ্ট্র সকল প্রয়োজনীয় ব্যবস্থা গ্রহণ এবং বিচারকার্যের ক্ষেত্রে উদ্ধৃত সকল ব্যয় বহন করিবে।

২। যে ব্যক্তির বহিঃসমর্পণের অনুরোধ করা হইয়াছে, অনুরোধকৃত রাষ্ট্র উক্ত ব্যক্তিকে কারণারে রাখিলে তৎসংক্রান্ত যাবতীয় খরচ বহন করিবে যতক্ষণ পর্যন্ত অনুরোধকারী রাষ্ট্রের নিকট সমর্পণ না করা হয়।

৩। অনুরোধকৃত রাষ্ট্রের এলাকা হইতে সংশ্লিষ্ট ব্যক্তিকে বহিঃসমর্পণে প্রয়োজনীয় ব্যয় অনুরোধকারী রাষ্ট্র বহন করিবে।

অনুচ্ছেদ ২১

কনভেনশন ও ট্রিটির আওতায় আন্তর্জাতিক বাধ্যবাধকতা

এই চুক্তি চুক্তিবদ্ধ রাষ্ট্রদ্বয় যে সকল আন্তর্জাতিক কনভেনশন ও ট্রিটির পক্ষভুক্ত, সেই সকল কনভেনশন ও ট্রিটিতে বর্ণিত অধিকার ও বাধ্যবাধকতাকে কোনভাবে ক্ষুণ্ণ করিবে না।

অনুচ্ছেদ ২২

আলোচনা

দক্ষিণ আফ্রিকা প্রজাতন্ত্রের বিচার ও সাংবিধানিক উন্নয়ন বিষয়ক বিভাগ এবং গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের পররাষ্ট্র মন্ত্রণালয় অথবা সংশ্লিষ্ট মন্ত্রীগণ কর্তৃক নিযুক্ত ব্যক্তিবৃন্দ কূটনৈতিক চ্যানেলের মাধ্যমে স্বতন্ত্র কেইসসমূহ প্রক্রিয়াকরণ ও এই চুক্তি যথাযথ বাস্তবায়নে পারস্পরিক আলোচনা করিতে পারিবে।

অনুচ্ছেদ ২৩
বলবৎকরণ, সংশোধন এবং বাতিলকরণ

- ১। এই চুক্তি অনুসমর্থন করিতে হইবে এবং অনুসমর্থনের নথিসমূহ, যথাশীঘ্র সম্ভব, বিনিময় করিতে হইবে।
- ২। এই চুক্তি অনুসমর্থনের নথিসমূহ বিনিময়ের তারিখ হইতে বলবৎ হইবে।
- ৩। এই চুক্তি চুক্তিবদ্ধ রাষ্ট্রদ্বয়ের মধ্যে সমঝোতার ভিত্তিতে কূটনৈতিক চ্যানেলের মাধ্যমে নোট বিনিময়ের দ্বারা সংশোধন করা যাইবে।
- ৪। চুক্তিবদ্ধ যে কোন রাষ্ট্র কূটনৈতিক চ্যানেলের মাধ্যমে অপর রাষ্ট্রকে লিখিত নোটিশ দ্বারা এই চুক্তি বাতিল করিতে পারিবে। যে তারিখে চুক্তিবদ্ধ অপর রাষ্ট্রকে চুক্তি বাতিলের নোটিশ প্রদান করা হইবে, উহার ৩ (তিন) মাস পর হইতে উহা কার্যকর হইবে।

নিম্নস্বাক্ষরকারীগণ স্ব-স্ব রাষ্ট্রের সরকার কর্তৃক যথাযথভাবে ক্ষমতাপ্রাপ্ত হইয়া সাক্ষীস্বরূপ এই চুক্তিতে স্বাক্ষর করিল।

এই চুক্তি ২০১৯ সনের অক্টোবর মাসের ০১ তারিখে, ঢাকা (স্থানের নাম) বাংলা ও ইংরেজি ভাষায় প্রতিটি দুই প্রস্থে সম্পাদিত হইল যাহার প্রতিটি পাঠ সমভাবে নির্ভরযোগ্য হইবে। তবে ব্যাখ্যার ক্ষেত্রে বিরোধ সৃষ্টি হইলে ইংরেজি পাঠ প্রাধান্য পাইবে।

দক্ষিণ আফ্রিকা প্রজাতন্ত্র
সরকারের পক্ষে

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ
সরকারের পক্ষে

দক্ষিণ আফ্রিকা

প্রজাতন্ত্র সরকার

এবং

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ

সরকারের মধ্যে

অপরাধ সম্পর্কিত বিষয়ে

পারস্পরিক আইনগত

সহায়তা চুক্তি

দক্ষিণ আফ্রিকা প্রজাতন্ত্র সরকার এবং গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার (অতঃপর যৌথভাবে “রাষ্ট্রদ্বয়” এবং পৃথকভাবে “রাষ্ট্র” বলিয়া অভিহিত);

অপরাধ সম্পর্কিত বিষয়ে সহযোগিতা ও পারস্পরিক আইনগত সহায়তার মাধ্যমে সন্ত্রাস সংক্রান্ত অপরাধসহ অন্যান্য অপরাধের তদন্ত, বিচার ও দমনে উভয় দেশের সক্ষমতা বৃদ্ধি করিবার অভিপ্রায়ে;

পারস্পরিক সহযোগিতা জোরদার করিবার লক্ষ্যে ২৫শে মার্চ, ১৯৯৭ তারিখে রাষ্ট্রদ্বয়ের মধ্যে সম্পাদিত অভিপ্রায় ঘোষণা স্মরণ করিয়া;

নিম্নরূপ চুক্তি সম্পাদনে সম্মত হইল:

অনুচ্ছেদ ১ প্রয়োগের পরিধি

১। রাষ্ট্রদ্বয় এই চুক্তি এবং জাতীয় আইন অনুসারে অপরাধ সম্পর্কিত বিষয়ে পারস্পরিক আইনগত সহায়তা অনুমোদন করিবে।

২। পারস্পরিক আইনগত সহায়তায় অন্তর্ভুক্ত হইবে—

- (ক) ব্যক্তি ও বস্তু অবস্থান নিরূপণ ও পরিচিতি সনাক্তকরণ;
- (খ) দলিলাদি সরবরাহ, ব্যক্তিবিশেষের উপস্থিতি যাচনা সম্পর্কিত দলিলসহ;
- (গ) তথ্য, দলিল ও রেকর্ড সরবরাহ;
- (ঘ) বস্তুসামগ্রী সরবরাহ, আদালতে প্রদর্শনের জন্য উপস্থাপিত বস্তুসামগ্রী (প্রদর্শনী) ধার প্রদানসহ;
- (ঙ) তল্লাশি ও জব্দকরণ;
- (চ) সাক্ষ্য ও বিবৃতি গ্রহণ;
- (ছ) অনুরোধ কার্যকর করিবার জন্য অনুরোধকারী রাষ্ট্র হইতে সংশ্লিষ্ট ব্যক্তিগণের উপস্থিতি অনুমোদন;
- (জ) সাক্ষ্য প্রদান ও তদন্ত কার্যে সহায়তার জন্য অন্তরীণ ব্যক্তির উপস্থিতি নিশ্চিতকরণ;
- (ঝ) সাক্ষীগণের উপস্থিতি অথবা তদন্ত সংশ্লিষ্ট ব্যক্তিগণের সহায়তা সহজিকরণ;
- (ঞ) অপরাধের মাধ্যমে অর্জিত অর্থ সন্ধান, নিরোধ ও বাজেয়াপ্ত করিবার পদক্ষেপ গ্রহণ; এবং
- (ট) অনুরোধকৃত রাষ্ট্রের আইনে নিষিদ্ধ নহে এইরূপ অন্য কোন ধরনের সহায়তা প্রদান।

৩। এই চুক্তি বলবৎ হইবার পূর্বে সংঘটিত কার্য বা বিচ্যুতি সংক্রান্ত পারস্পরিক আইনগত সহায়তার জন্য অনুরোধের ক্ষেত্রেও এই চুক্তি প্রযোজ্য হইবে।

৪। অনুরোধকারী রাষ্ট্রে যে ধরনের আচরণের তদন্ত, বিচার বা কার্যপদ্ধতি চলমান রহিয়াছে উহা অনুরোধকৃত রাষ্ট্রের আইন অনুসারে কোন অপরাধের পর্যায়ে পড়ে কিনা তাহা বিবেচনা ব্যতিরেকে পারস্পরিক আইনগত সহায়তা প্রদান করা হইবে।

অনুচ্ছেদ ২ সংজ্ঞা

১। এই চুক্তির উদ্দেশ্য পূরণকল্পে—

- (ক) “অপরাধ সম্পর্কিত বিষয়াদি” অর্থ দক্ষিণ আফ্রিকা প্রজাতন্ত্রের ক্ষেত্রে, সংবিধিবদ্ধ ও সাধারণ উভয় আইন অনুসারে অপরাধ হিসাবে বিবেচিত বিষয়াদি, এবং গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের ক্ষেত্রে, সংসদ বা আইনপ্রণেতা কর্তৃক নির্ধারিত অপরাধ সম্পর্কিত অনুসন্ধান, তদন্ত, বিচার বা অন্যান্য কার্যপদ্ধতি; এবং অপরাধ সম্পর্কিত বিষয়াদি অর্থে কর, আবগারী, শুল্ক এবং বৈদেশিক মুদ্রা সংক্রান্ত অপরাধসমূহের সহিত সম্পর্কিত অনুসন্ধান, তদন্ত, বিচার বা অন্যান্য কার্যপদ্ধতিও অন্তর্ভুক্ত হইবে।
- (খ) “পারস্পরিক আইনগত সহায়তা” বা “সহায়তা” অর্থ, অপরাধ সম্পর্কিত বিষয়সমূহের তদন্ত, বিচার বা অন্যান্য কার্যপদ্ধতির জন্য, অনুরোধকৃত রাষ্ট্র কর্তৃক অনুরোধকারী রাষ্ট্রকে প্রদত্ত সহায়তা, কোন আদালত বা অন্য কোন কর্তৃপক্ষ কর্তৃক সহায়তার জন্য অনুরোধ করা বা উহা প্রদান করা হউক বা না হউক।

অনুচ্ছেদ ৩ কেন্দ্রীয় কর্তৃপক্ষ

১। এই চুক্তির উদ্দেশ্য পূরণকল্পে, সহায়তার অনুরোধ গ্রহণের জন্য প্রতিটি রাষ্ট্রের জন্য কেন্দ্রীয় কর্তৃপক্ষ হইবে নিম্নরূপ:—

- (ক) দক্ষিণ আফ্রিকা প্রজাতন্ত্রের ক্ষেত্রে, মহাপরিচালক, ডিপার্টমেন্ট অব জাস্টিস অ্যান্ড কনস্টিটিউশনাল ডেভেলপমেন্ট অথবা মহাপরিচালক কর্তৃক মনোনীত কোন ব্যক্তি; এবং
- (খ) গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের ক্ষেত্রে, স্বরাষ্ট্র মন্ত্রণালয়।

অনুচ্ছেদ ৪

অনুরোধ কার্যকরকরণ

- ১। অনুরোধকৃত রাষ্ট্রের আইন অনুসারে সহায়তার অনুরোধসমূহ অবিলম্বে কার্যকর করিতে হইবে এবং যদি উক্ত আইন দ্বারা বারিত না হয়, তাহা হইলে যতদূর সম্ভব অনুরোধকারী রাষ্ট্র কর্তৃক নির্ধারিত পদ্ধতিতে কার্যকর করিতে হইবে।
- ২। অনুরোধকৃত রাষ্ট্র, অনুরোধ প্রাপ্তির পর, সহায়তা প্রদান করা সম্ভব হইলে, অনুরোধকারী রাষ্ট্রকে সহায়তার অনুরোধ কার্যকরকরণের তারিখ ও স্থান সম্পর্কে অবহিত করিবে।
- ৩। ব্যাংক গোপনীয়তার অজুহাতে অনুরোধকৃত রাষ্ট্র অনুরোধকারী রাষ্ট্রের অনুরোধ প্রত্যাখ্যান করিবে না।

অনুচ্ছেদ ৫

অনুরোধপত্রের বিষয়বস্তু

- ১। সকল ক্ষেত্রে, সহায়তার অনুরোধপত্রে নিম্নরূপ বিষয়াদির উল্লেখ থাকিবে, যথা:—
 - (ক) অনুরোধের সহিত সম্পর্কিত বিষয়টির তদন্ত, বিচার বা অন্যান্য কার্যধারা পরিচালনাকারী কর্তৃপক্ষের বিবরণ;
 - (খ) তদন্ত, বিচার বা কার্যপদ্ধতির প্রকৃতি, এবং ঘটনার সারসংক্ষেপ ও প্রয়োজ্য আইনসমূহের অনুলিপিও ইহার অন্তর্ভুক্ত হইবে;
 - (গ) অনুরোধের উদ্দেশ্য এবং অনুরোধকৃত সহায়তার ধরন;
 - (ঘ) গোপনীয়তার প্রয়োজনীয় মাত্রা ও উহার কারণ; এবং
 - (ঙ) অনুরোধ কার্যকর করিবার সময়সীমা।
- ২। সহায়তার অনুরোধে নিম্নরূপ বিষয়সমূহ অন্তর্ভুক্ত হইবে, যথা:—
 - (ক) সাক্ষ্যগ্রহণ, তল্লাশি ও জব্দকরণের জন্য অনুরোধের ক্ষেত্রে, অথবা অপরাধের মাধ্যমে অর্জিত অর্থ সন্ধান, নিরোধ বা বাজেয়াপ্তকরণ সংক্রান্ত বিষয়ে অনুরোধের ক্ষেত্রে, অনুরোধকৃত রাষ্ট্রে সাক্ষ্য-প্রমাণ বা অপরাধের মাধ্যমে অর্জিত অর্থ পাইবার সম্ভাবনা রহিয়াছে এইরূপ বিশ্বাসের ভিত্তি উল্লেখক্রমে একটি বিবৃতি;
 - (খ) কোন ব্যক্তির নিকট হইতে সাক্ষ্য গ্রহণের জন্য অনুরোধের ক্ষেত্রে, শপথ বা সত্যাপনকৃত বিবৃতির প্রয়োজন রহিয়াছে কিনা সে সম্পর্কিত একটি নির্দেশনা, এবং যে বিষয়বস্তু সম্পর্কে সাক্ষ্য বা বিবৃতির অনুরোধ করা হইয়াছে সে সম্পর্কিত একটি বিবরণ;

- (গ) আদালতে প্রদর্শনের জন্য উপস্থাপিত বস্তুসামগ্রী (প্রদর্শনী) ধার প্রদানের ক্ষেত্রে, অনুরোধকৃত রাষ্ট্রে প্রদর্শনীসমূহের বর্তমান অবস্থান এবং অনুরোধকারী রাষ্ট্রে যে ব্যক্তি বা ব্যক্তি শ্রেণির জিম্মায় প্রদর্শনীসমূহ থাকিবে, যে স্থানে প্রদর্শনীসমূহ স্থানান্তরিত হইবে, কোন পরীক্ষা করা হইবে কিনা এবং যে তারিখের মধ্যে প্রদর্শনীসমূহ ফেরত প্রদান করা হইবে সে সম্পর্কিত একটি বিবরণ;
- (ঘ) কোন আটককৃত ব্যক্তিকে প্রত্যর্পণের ক্ষেত্রে, উক্ত ব্যক্তিকে স্থানান্তরের সময় যে ব্যক্তি বা ব্যক্তি শ্রেণির জিম্মায় তিনি থাকিবেন, যে স্থানে উক্ত আটককৃত ব্যক্তিকে স্থানান্তরিত করা হইবে এবং উক্ত ব্যক্তিকে সম্ভাব্য যে তারিখে প্রত্যর্পণ করা হইবে সে সম্পর্কিত একটি বিবরণ; এবং
- (ঙ) তল্লাশি ও জন্দকরণ সম্পর্কিত অনুরোধের ক্ষেত্রে, সংশ্লিষ্ট অর্থ বা সম্পদ অপরাধের মাধ্যমে অর্জিত এবং তল্লাশি ও জন্দযোগ্য এইরূপ বিশ্বাস করিবার যৌক্তিকতা বর্ণনা করিয়া একটি বিবরণ।
- ৩। যদি প্রয়োজন হয়, এবং যেক্ষেত্রে সম্ভব, সহায়তার অনুরোধসমূহে নিম্নরূপ বিষয়াদি অন্তর্ভুক্ত হইবে, যথা:—
- (ক) তদন্ত, বিচার বা অন্যান্য কার্যপদ্ধতির আওতাভুক্ত ব্যক্তির পরিচয়, নাগরিকত্ব এবং অবস্থান;
- (খ) অনুরোধকারী রাষ্ট্রের কোন বিশেষ কার্যপদ্ধতি বা চাহিদা থাকিলে, উহার কারণ উল্লেখপূর্বক তৎসম্পর্কিত বিস্তারিত বিবরণ।
- ৪। অনুরোধকৃত রাষ্ট্র যদি মনে করে যে অনুরোধ কার্যকর করিবার ক্ষেত্রে প্রাপ্ত তথ্য পর্যাপ্ত নহে, তাহা হইলে উহা অতিরিক্ত তথ্যের জন্য অনুরোধ করিতে পারিবে।
- ৫। যে কোন অনুরোধ লিখিতভাবে করিতে হইবে। জরুরি ক্ষেত্রে, মৌখিকভাবেও অনুরোধ করা যাইবে, তবে অতঃপর তাহা অবিলম্বে লিখিতভাবে নিশ্চিত করিতে হইবে।

অনুচ্ছেদ ৬

সহায়তা প্রত্যাখ্যান বা স্থগিতকরণ

- ১। যদি অনুরোধকৃত রাষ্ট্র মনে করে যে, অনুরোধ কার্যকর করিবার কারণে উক্ত রাষ্ট্রের সার্বভৌমত্ব, নিরাপত্তা, জন-শৃঙ্খলা, এবং মৌলিক জনস্বার্থ বিঘ্নিত বা কোন ব্যক্তির নিরাপত্তা ক্ষুণ্ণ হইবার আশঙ্কা রহিয়াছে, তাহা হইলে সহায়তা প্রত্যাখ্যান করা যাইবে।
- ২। যদি অনুরোধ কার্যকরকরণ অনুরোধকৃত রাষ্ট্রের আইনের পরিপন্থী হয়, তাহা হইলে সহায়তা প্রত্যাখ্যান করা যাইবে।

- ৩। যদি অনুরোধ এইরূপ কোন অপরাধ সম্পর্কিত হয় যাহা হইতে অভিযুক্ত ব্যক্তিকে চূড়ান্তভাবে খালাস প্রদান বা ক্ষমা করা হইয়াছে, তাহা হইলে সহায়তা প্রত্যাখান করা যাইবে।
- ৪। অপরাধের মাধ্যমে অর্জিত সম্পদ নিরোধ বা বাজেয়াপ্ত অথবা সম্পদ জব্দ করিবার উদ্দেশ্যে পেশকৃত অনুরোধটি যদি এইরূপ কোন আচরণ বা কার্যক্রমের প্রেক্ষিতে করা হয় যেহেতু আচরণ বা কার্যক্রম অনুরোধকৃত রাষ্ট্রে উক্তরূপ নিরোধ, বাজেয়াপ্তকরণ বা জব্দকরণের ভিত্তি হিসাবে গণ্য হয় না, তাহা হইলে সহায়তা প্রত্যাখান করা যাইবে।
- ৫। যদি অনুরোধ কার্যকর করিলে অনুরোধকৃত রাষ্ট্রে চলমান কোন তদন্ত বা বিচারকার্য প্রভাবিত হইবার আশঙ্কা থাকে, তাহা হইলে অনুরোধকৃত রাষ্ট্র সহায়তা স্থগিত রাখিতে পারিবে।
- ৬। অনুরোধকৃত রাষ্ট্র সামগ্রিক বা আংশিকভাবে সহায়তার অনুরোধ প্রতিপালন না করিবার অথবা অনুরোধ কার্যকরকরণ স্থগিত রাখিবার সিদ্ধান্ত গ্রহণ করিলে, অবিলম্বে উক্ত সিদ্ধান্তের স্বপক্ষে কারণ উল্লেখপূর্বক অনুরোধকারী রাষ্ট্রকে উহা অবহিত করিবে।
- ৭। কোন সহায়তার অনুরোধ প্রত্যাখ্যান বা কোন অনুরোধ কার্যকরকরণ স্থগিত করিবার পূর্বে অনুরোধকৃত রাষ্ট্র যেহেতু প্রয়োজনীয় মনে করিবে সেইরূপ শর্ত সাপেক্ষে অনুরোধকৃত সহায়তা প্রদান করা যায় কিনা তাহা বিবেচনা করিবে। যদি অনুরোধকারী রাষ্ট্র উক্তরূপ শর্ত সাপেক্ষে সহায়তা গ্রহণে সম্মত হয়, তাহা হইলে অনুরোধকৃত রাষ্ট্র উক্ত সহায়তার অনুরোধ কার্যকর করিবে।

অনুচ্ছেদ ৭

দলিলাদি সরবরাহ

- ১। অনুরোধকৃত রাষ্ট্র উহার নিকট সরবরাহের উদ্দেশ্যে প্রেরিত যে কোন দলিল সরবরাহ করিবে।
- ২। অনুরোধকারী রাষ্ট্র জবাব প্রেরণ বা উপস্থাপনের উদ্দেশ্যে কোন দলিল সরবরাহের অনুরোধ করিতে চাহিলে, উক্ত জবাব প্রেরণ বা উপস্থাপনের জন্য নির্ধারিত সময়ের পূর্বে যুক্তিসঙ্গত সময়ের মধ্যে উক্ত অনুরোধ করিতে হইবে।
- ৩। অনুরোধকারী রাষ্ট্রের চাহিদা অনুসারে অনুরোধকৃত রাষ্ট্র দলিল সরবরাহের প্রমাণ প্রেরণ করিবে।

অনুচ্ছেদ ৮

তথ্য, দলিল, রেকর্ড এবং বস্তু সম্পর্কিত বিধান

- ১। অনুরোধকৃত রাষ্ট্র সর্বসাধারণের নিকট সহজলভ্য সরকারের বিভাগ, মন্ত্রণালয় এবং সংস্থাসমূহের তথ্য, দলিল ও রেকর্ডপত্রের অনুলিপি প্রদান করিবে।

২। সরকারের কোন বিভাগ বা সংস্থার অধিকারে রহিয়াছে তবে সর্বসাধারণের নিকট সহজলভ্য নহে এইরূপ কোন তথ্য, দলিল, রেকর্ড এবং বস্তুসামগ্রী সরবরাহের ক্ষেত্রে, অনুরোধকৃত রাষ্ট্র উহার নিজস্ব আইন প্রয়োগকারী বা বিচার বিভাগীয় কোন কর্তৃপক্ষের নিকটে উহা যেভাবে ও যে শর্তাধীনে রহিয়াছে, সেইরূপভাবে ও সেই শর্তাধীনে সরবরাহ করিতে পারিবে।

৩। অনুরোধকৃত রাষ্ট্র দলিল বা রেকর্ডসমূহের সত্যায়িত অনুলিপি প্রদান করিতে পারিবে, যদি না অনুরোধকারী রাষ্ট্র সুস্পষ্টভাবে মূল দলিলসমূহের জন্য অনুরোধ করে।

৪। অনুরোধকৃত রাষ্ট্র অনুরোধ করিলে, অনুরোধকারী রাষ্ট্র উহাকে প্রদত্ত মূল দলিল, রেকর্ড অথবা বস্তুসমূহ, যথাশীঘ্র সম্ভব, ফেরত প্রদান করিবে।

৫। অনুরোধকারী রাষ্ট্রের আইন কর্তৃক অনুমোদন সাপেক্ষে, অনুরোধকারী রাষ্ট্র কর্তৃক সুনির্দিষ্টভাবে উল্লিখিত পদ্ধতিতে একটি ফর্ম বা সত্যায়নপত্র সহযোগে রেকর্ড বা বস্তুসমূহ প্রদান করা যাইবে যেন উহা অনুরোধকারী রাষ্ট্রের আইনে গ্রহণযোগ্য হয়।

অনুচ্ছেদ ৯

তল্লাশি ও জন্মকরণ

১। তল্লাশি ও জন্ম কার্য অনুরোধকৃত রাষ্ট্র কর্তৃক উহার আইনানুসারে সম্পাদন করিতে হইবে।

২। যে যথাযথ কর্তৃপক্ষ কর্তৃক তল্লাশি ও জন্ম করিবার অনুরোধ কার্যকর করা হইয়াছে, সেই কর্তৃপক্ষ অনুরোধকারী রাষ্ট্রের চাহিদা অনুসারে, অন্যান্য বিষয়ের মধ্যে, জন্মকৃত দলিলাদি, রেকর্ড অথবা বস্তুসমূহের পরিচিতি, অবস্থা, সত্যতা ও জিম্মার মেয়াদ সম্পর্কে তথ্য প্রদান করিবে এবং যে পরিস্থিতিতে জন্ম করা হইয়াছে উহাও উল্লেখ করিবে।

অনুচ্ছেদ ১০

অনুরোধকৃত রাষ্ট্রে সাক্ষ্যগ্রহণ

১। কোন ব্যক্তিকে অনুরোধকৃত রাষ্ট্রে সাক্ষ্য প্রদান এবং দলিলাদি, রেকর্ড বা বস্তুসমূহ প্রদানের জন্য অনুরোধ করা হইলে, প্রয়োজনবোধে, উক্ত ব্যক্তিকে অনুরোধকৃত রাষ্ট্রের আইনানুসারে হাজির করিয়া সাক্ষ্য প্রদান এবং উক্ত দলিলাদি, রেকর্ড বা বস্তুসমূহ প্রদান করিতে বাধ্য করা যাইবে।

২। অনুরোধকৃত রাষ্ট্রের আইনানুসারে, অনুরোধকারী রাষ্ট্রের কমিশনার, অন্যান্য কর্মকর্তা এবং অনুরোধকারী রাষ্ট্রের বিচারকার্যের সহিত সম্পৃক্ত অন্যান্য ব্যক্তিগণকে অনুরোধকৃত রাষ্ট্রে সাক্ষ্য গ্রহণের সময় উপস্থিত থাকিবার এবং অনুরোধকৃত রাষ্ট্র কর্তৃক উল্লিখিত পদ্ধতিতে উক্ত সাক্ষ্য গ্রহণের সময় অংশগ্রহণ করিবার অনুমতি প্রদান করিতে হইবে। সাক্ষ্য গ্রহণে অংশগ্রহণ করিবার অধিকারের মধ্যে প্রশ্ন করিবার অধিকার অন্তর্ভুক্ত হইবে।

৩। কোন অনুরোধ কার্যকর করিবার সময় উপস্থিত ব্যক্তিগণকে বিচারকার্যের বিবরণসমূহের অবিকল ট্রান্সক্রিপ্ট প্রস্তুত করিবার অনুমতি প্রদান করা যাইবে। উক্ত অবিকল ট্রান্সক্রিপ্ট প্রস্তুত করিবার সময় কারিগরি মাধ্যম ব্যবহার করা যাইবে।

৪। অনুরোধকারী রাষ্ট্র যে পদ্ধতিতে সাক্ষ্য গ্রহণের অনুরোধ করিবে, অনুরোধকৃত রাষ্ট্র, উহার আইন দ্বারা অনুমোদিত হইলে, যতদূর সম্ভব, সেই পদ্ধতিতে সাক্ষ্য গ্রহণের অনুরোধ কার্যকর করিবে।

অনুচ্ছেদ ১১

অনুরোধ কার্যকরকরণের সময় ব্যক্তিগণের উপস্থিতি

অনুরোধকৃত রাষ্ট্রের আইন দ্বারা অনুমোদিত হইলে, অনুরোধে উল্লিখিত ব্যক্তিগণকে অনুরোধ কার্যকরকরণের সময় উপস্থিত থাকিবার অনুমতি প্রদান করিতে হইবে।

অনুচ্ছেদ ১২

সাক্ষ্য প্রদান বা তদন্তে সহায়তার জন্য আটককৃত ব্যক্তিগণের উপস্থিতি নিশ্চিতকরণ

১। অনুরোধ করা হইলে, কোন ব্যক্তি যদি অনুরোধকৃত রাষ্ট্রে সাজাভোগ করিতে থাকে, তখন তাহাকে তদন্ত কার্যে সহায়তার জন্য বা সাক্ষ্য প্রদানের জন্য অনুরোধকারী রাষ্ট্রে সাময়িকভাবে স্থানান্তরিত করিতে হইবে, তবে উহাতে উক্ত ব্যক্তির সম্মতি থাকিতে হইবে।

২। অনুরোধকৃত রাষ্ট্রের আইনের আওতায় যখন উক্ত স্থানান্তরিত ব্যক্তিকে কারাগারে রাখা আবশ্যিক হয়, তখন অনুরোধকারী রাষ্ট্র উক্ত ব্যক্তিকে কারাগারে আটক রাখিবে এবং অনুরোধ কার্যকরকরণ শেষ হইলে কারাগারে রাখা উক্ত ব্যক্তিকে ফেরত পাঠাইবে।

৩। যখন আরোপিত সাজার মেয়াদ সমাপ্ত হইবে, অথবা যখন অনুরোধকৃত রাষ্ট্র অনুরোধকারী রাষ্ট্রকে পরামর্শ প্রদান করিবে যে উক্ত স্থানান্তরিত ব্যক্তিকে আর কারাগারে রাখিবার প্রয়োজন নাই, তখন উক্ত ব্যক্তিকে কারাগার হইতে মুক্তি প্রদান করা হইবে এবং উক্ত ব্যক্তির উপস্থিতির জন্য অনুরোধ করা হইলে তাহাকে অনুরোধকারী রাষ্ট্রে অবস্থানরত ব্যক্তি বলিয়া গণ্য করা হইবে।

অনুচ্ছেদ ১৩

অনুরোধকারী রাষ্ট্রে সাক্ষ্য প্রদান বা তদন্ত কার্যে সহায়তা

অনুরোধকৃত রাষ্ট্র তদন্ত কার্যে সহায়তা অথবা বিচারকার্যে সাক্ষী হিসাবে উপস্থিত থাকিবার জন্য অনুরোধকারী রাষ্ট্র কর্তৃক শনাক্তকৃত কোন ব্যক্তিকে আমন্ত্রণ জানাইতে এবং উহাতে উক্ত ব্যক্তির সম্মতি গ্রহণ করিতে পারিবে। উক্ত ব্যক্তিকে খরচ ও প্রাপ্য ভাতাদির বিষয়ে অবহিত করিতে হইবে।

অনুচ্ছেদ ১৪
নিরাপদ আচরণ

১। অনুচ্ছেদ ১২(২) সাপেক্ষে, কোন ব্যক্তি যদি কোন অনুরোধের পরিপ্রেক্ষিতে অনুরোধকারী রাষ্ট্রে অবস্থানকারী কোন ব্যক্তিকে অনুরোধকৃত রাষ্ট্র হইতে উক্ত ব্যক্তির প্রস্থানের পূর্বে কৃত কোন কর্ম বা বিচ্যুতির জন্য বিচার করা, আটক করা বা তাহার ব্যক্তি স্বাধীনতার উপর কোন বিধি-নিষেধ আরোপ করা যাইবে না, এবং অনুরোধকৃত বিষয়ের সহিত সংশ্লিষ্টতা ব্যতীত কোন বিচারকার্যে সাক্ষ্য প্রদানের জন্য বাধ্য করা যাইবে না।

২। যদি অনুরোধকারী রাষ্ট্র ত্যাগ করিবার স্বাধীনতা থাকা সত্ত্বেও কোন ব্যক্তি, তাহার উপস্থিতির প্রয়োজন নেই মর্মে বিজ্ঞপ্তি প্রাপ্তির ৩০ (ত্রিশ) দিনের মধ্যে, অনুরোধকারী রাষ্ট্র ত্যাগ না করেন, অথবা তাগ করিবার পর স্বেচ্ছায় ফেরত আসেন, তাহা হইলে তাহার ক্ষেত্রে এই অনুচ্ছেদের দফা ১ প্রযোজ্য হইবে না।

৩। যদি কোন ব্যক্তি অনুরোধকারী রাষ্ট্রে উপস্থিত হইতে ব্যর্থ হন, তাহা হইলে তাহার অনুরূপ ব্যর্থতার কারণে অনুরোধকারী বা অনুরোধকৃত রাষ্ট্রে তাহার বিরুদ্ধে কোন নিষেধাজ্ঞা আরোপ বা বাধ্যতামূলক পদক্ষেপ গ্রহণ করা যাইবে না।

অনুচ্ছেদ ১৫
অপরাধের মাধ্যমে অর্জিত সম্পদ ও সরঞ্জাম

১। অনুরোধকৃত রাষ্ট্র অনুরোধের প্রেক্ষিতে উহার এখতিয়ারাধীন এলাকায় অপরাধের মাধ্যমে অর্জিত কোন সম্পদ রহিয়াছে কিনা উহা নিশ্চিত করিবার প্রচেষ্টা করিবে এবং উহার তদন্তের ফলাফল অনুরোধকারী রাষ্ট্রকে অবহিত করিবে।

২। যেক্ষেত্রে এই অনুচ্ছেদের দফা ১ অনুসারে অপরাধের মাধ্যমে অর্জিত হিসাবে সন্দেহমূলক কোন সম্পদ পাওয়া যায়, সেইক্ষেত্রে অনুরোধকৃত রাষ্ট্র উক্ত সম্পদ আটক বা বাজেয়াপ্ত করিবার জন্য উহার আইনে অনুমোদিত পদক্ষেপ গ্রহণ করিবে।

৩। ভিন্নরূপ কোন বিধান না থাকিলে, এই চুক্তি অনুসারে বাজেয়াপ্তকৃত সম্পদ অনুরোধকৃত রাষ্ট্রে জমা থাকিবে।

অনুচ্ছেদ ১৬
ক্ষতিপূরণ ও জরিমানা আরোপ

অনুরোধকৃত রাষ্ট্র, উহার আইনের আওতায়, কোন অপরাধের শিকার ব্যক্তির ক্ষতিপূরণ প্রদান এবং ফৌজদারি মামলায় আরোপিত দণ্ড অনুসারে আরোপিত জরিমানা আদায়ের বিষয়ে সহায়তা প্রদান করিবে।

অনুচ্ছেদ ১৭
গোপনীয়তা

১। অনুরোধকৃত রাষ্ট্র, অনুরোধকারী রাষ্ট্রের সহিত আলোচনা করিয়া, প্রদত্ত তথ্য বা সাক্ষ্য অথবা উক্ত তথ্য বা সাক্ষ্যের উৎস গোপন রাখিবার, প্রকাশ করিবার বা তৎকর্তৃক নির্ধারিত শর্তাবলি সাপেক্ষে ব্যবহার করিবার নির্দেশনা প্রদান করিতে পারিবে।

২। অনুরোধকারী রাষ্ট্র প্রয়োজন মনে করিলে অনুরোধপত্র, উহার বিষয়বস্তু, সহায়ক দলিলাদি এবং অনুরোধ অনুসারে গৃহীত যে কোন পদক্ষেপ গোপন রাখিবার নির্দেশনা প্রদান করিতে পারিবে। যদি গোপনীয়তা রক্ষার বাধ্যবাধকতা ভঙ্গ না করিয়া অনুরোধ সম্পন্ন করা না যায়, তাহা হইলে অনুরোধকৃত রাষ্ট্র অনুরোধ সম্পন্ন করিবার পূর্বে উহা অনুরোধকারী রাষ্ট্রকে অবহিত করিবে এবং অনুরোধকারী রাষ্ট্র অতঃপর সিদ্ধান্ত গ্রহণ করিবে যে, এইরূপ পরিস্থিতিতেও অনুরোধটি কার্যকর করা হইবে কিনা।

অনুচ্ছেদ ১৮
ব্যবহারে সীমাবদ্ধতা

অনুরোধকারী রাষ্ট্র অনুরোধকৃত রাষ্ট্রের পূর্ব-সম্মতি ব্যতীত, উহার নিকট প্রদত্ত তথ্য বা সাক্ষ্য অনুরোধে উল্লিখিত উদ্দেশ্যসমূহ ব্যতিরেকে প্রকাশ বা ব্যবহার করিবে না।

অনুচ্ছেদ ১৯
প্রমাণীকরণ

অনুচ্ছেদ ৮ এ নির্ধারিত বিধান অনুসারে বা অনুরোধকারী রাষ্ট্রের প্রয়োজন ব্যতীত, এই চুক্তি অনুসারে প্রেরিত দলিলাদি, রেকর্ড বা বস্তুসমূহের কোন প্রকার প্রমাণীকরণের প্রয়োজন নাই।

অনুচ্ছেদ ২০
ভাষা

১। অনুরোধসমূহ ইংরেজি ভাষায় পেশ করিতে হইবে।

২। সহায়ক দলিলাদি যদি ইংরেজি ভাষায় লিখিত না হইয়া থাকে, তাহা হইলে দলিলাদির সহিত উহার ইংরেজিতে অনূদিত পাঠ প্রদান করিতে হইবে।

অনুচ্ছেদ ২১
ব্যয়সমূহ

১। সহায়তার অনুরোধ কার্যকর করিবার ব্যয়সমূহ অনুরোধকৃত রাষ্ট্র বহন করিবে, তবে অনুরোধকারী রাষ্ট্র নিম্নরূপ ব্যয়সমূহ বহন করিবে, যথা:-

- (ক) এই চুক্তির অনুচ্ছেদ ১২ বা ১৩ এর অধীন কোন অনুরোধ করা হইলে, অনুরোধকারী রাষ্ট্রের অনুরোধের কারণে কোন ব্যক্তিকে অনুরোধকৃত রাষ্ট্র হইতে আনা-নেয়ার সহিত সংশ্লিষ্ট ব্যয় এবং অনুরোধকারী রাষ্ট্রে থাকাকালে উক্ত ব্যক্তিকে প্রদেয় ব্যয়সমূহ;
- (খ) অনুরোধকৃত রাষ্ট্র বা অনুরোধকারী রাষ্ট্রের যে কোনটিতে নির্বাহকৃত বিশেষজ্ঞের ব্যয় ও ফিসমূহ; এবং
- (গ) অনুরোধ কার্যকরকরণের জন্য নিয়োজিত অনুবাদক, ব্যাখ্যাকারক ও সাঁটলিপিকারের ব্যয়সমূহ।

২। যদি ইহা প্রতীয়মান হয় যে, অনুরোধ কার্যকর করিতে অস্বাভাবিক ধরনের খরচের প্রয়োজন, তাহা হইলে রাষ্ট্রদ্বয় আলোচনা করিয়া অনুরোধকৃত সহায়তা প্রদানের শর্তাবলি নির্ধারণ করিবে।

অনুচ্ছেদ ২২
অন্যান্য চুক্তির সহিত সামঞ্জস্যতা

এই চুক্তিতে বর্ণিত সহায়তা ও পদ্ধতি, কোন রাষ্ট্রকে অন্য কোন প্রযোজ্য আন্তর্জাতিক কনভেনশন বা চুক্তির আওতায় বা উহার অভ্যন্তরীণ আইনের আওতায় অন্য কোন রাষ্ট্রকে সহায়তা প্রদানে বারিত করিবে না। রাষ্ট্রদ্বয় যে কোন দ্বিপাক্ষিক ব্যবস্থা, চুক্তি বা, প্রযোজ্য ক্ষেত্রে, প্রচলিত রীতির আওতায় সহায়তা প্রদান করিতে পারিবে।

অনুচ্ছেদ ২৩
আলোচনা

এই চুক্তির সর্বাধিক কার্যকর বাস্তবায়নের জন্য রাষ্ট্রদ্বয়ের কেন্দ্রীয় কর্তৃপক্ষ পারস্পরিক মতৈক্যের ভিত্তিতে নিজেদের মধ্যে মাঝে মাঝে আলোচনা করিবে। এই চুক্তি বাস্তবায়নে সহায়তার জন্য কেন্দ্রীয় কর্তৃপক্ষসমূহ প্রয়োজন অনুসারে বাস্তবসম্মত যে কোন ব্যবস্থা গ্রহণে সম্মত হইতে পারিবে।

অনুচ্ছেদ ২৪

বলবৎকরণ, সংশোধন এবং বাতিলকরণ

- ১। এই চুক্তি অনুসমর্থন করিতে হবে এবং অনুসমর্থনের দলিলাদি যথাশীঘ্র সম্ভব বিনিময় করিতে হইবে।
- ২। এই চুক্তি অনুসমর্থনের দলিল বিনিময়ের তারিখ হইতে বলবৎ হইবে।
- ৩। এই চুক্তি পারস্পরিক সমঝোতার ভিত্তিতে কূটনৈতিক চ্যানেলে নোট বিনিময়ের মাধ্যমে সংশোধন করা যাইবে।
- ৪। চুক্তিবদ্ধ যে কোন রাষ্ট্র কূটনৈতিক চ্যানেলের মাধ্যমে অপর রাষ্ট্রকে লিখিত নোটিশ দ্বারা এই চুক্তি বাতিল করিতে পারিবে। যে তারিখে চুক্তিবদ্ধ অপর রাষ্ট্রকে চুক্তি বাতিলের নোটিশ প্রদান করা হইবে, উহার ৩ (তিন) মাস পর হইতে উহা কার্যকর হইবে।

নিম্নস্বাক্ষরকারীগণ স্ব-স্ব রাষ্ট্রের সরকার কর্তৃক যথাযথভাবে ক্ষমতাপ্রাপ্ত হইয়া সাক্ষীস্বরূপ এই চুক্তিতে স্বাক্ষর করিল।

এই চুক্তি ২০১৯ সনের অক্টোবর মাসের ০১ তারিখে, ঢাকা (স্থানের নাম) বাংলা ও ইংরেজি ভাষায় প্রতিটি দুই প্রস্থে সম্পাদিত হইল যাহার প্রতিটি পাঠ সমভাবে নির্ভরযোগ্য হইবে। তবে ব্যাখ্যার ক্ষেত্রে বিরোধ সৃষ্টি হইলে, ইংরেজি পাঠ প্রাধান্য পাইবে।

দক্ষিণ আফ্রিকা প্রজাতন্ত্র
সরকারের পক্ষে

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ
সরকারের পক্ষে